



Universidad
de Alcalá

Investigación de la Traducción Jurídica del español al chino: el Caso de la Traducción de la Ley Enjuiciamiento Criminal de España

西译中法律翻译研究：以西班牙刑事诉讼法的翻译为例

2018/2019

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D^a Qi Teng**

**Dirigido por:
D^a Yanping Tan**

Alcalá de Henares, a 1 de junio de 2019

AGRADECIMIENTO

Me gustaría aprovechar esta oportunidad para expresar mi sincero agradecimiento a todas las personas que me han colaborado en la realización del presente trabajo.

En primer lugar, me gustaría agradecer especialmente a mi tutora del trabajo, Yanping Tan, por sus orientaciones en el transcurso de este Trabajo Fin de Máster. Su supervisión, paciencia y apoyo forman una parte indispensable del trabajo realizado.

En segundo lugar, me gustaría dar mis profundos agradecimientos al equipo del Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, por su colaboración y apoyo en el fin de trabajo de este máster.

También quería expresar mi agradecimiento a mis familiares, amigos y compañeros de clase por su confianza, apoyo, y ánimo.

Muchas gracias a todos.

目录

RESUMEN	5
摘要	6
INTRODUCCIÓN	7
1. OBJETIVO.....	7
2. METODOLOGÍA.....	8
3. ESTRUCTURA.....	8
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO	10
1.1 LA DEFINICIÓN DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA.....	10
1.2 LOS TIPOS DE TEXTOS JURÍDICOS.....	11
1.3 LAS DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA.....	13
1.4 LAS COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR JURÍDICO.....	14
1.5 LOS PRINCIPIOS DE TRADUCCIÓN JURÍDICA.....	15
1.6 LAS ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE LA TRADUCCIÓN.....	17
1.7 EL PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA.....	19
CAPÍTULO II: MACRO ESTRUCTURA DE LAS LEYES	21
2.1 MACRO ESTRUCTURA DE LAS LEYES DE ESPAÑA.....	21
2.2 中文法律结构特点 (MACRO ESTRUCTURA DE LAS LEYES DE CHINA).....	23
2.3 RESUMEN.....	25
CAPÍTULO III: LAS CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE JURÍDICO ESPAÑOL Y CHINO	27
3.1 LAS CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE JURÍDICO ESPAÑOL.....	27
3.1.1 <i>El léxico del lenguaje jurídico español</i>	27
1. El uso de las palabras latinas.....	27
2. El uso de las palabras prestadas.....	28
3. La tendencia a la nominalización.....	29
4. La terminología y las palabras comunes que tienen significados jurídicos.....	30
5. El hábito de usar fórmulas estereotipadas y locuciones prepositivas.....	31
3.1.2 <i>La sintaxis del lenguaje jurídico español</i>	32
1. Conjugación de los verbos.....	32
2. Las oraciones en voz pasiva.....	35
3. La construcción absoluta del participio pasivo.....	36
4. Los sintagmas nominales largos.....	37
3.2 中文法律语言的特点 (LAS CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE JURÍDICO CHINO).....	37
3.2.1 <i>中文法律语言词汇特点 (El léxico del lenguaje jurídico chino)</i>	38
1. 使用古汉语词汇 (El uso de las palabras clásicas).....	38
2. 四字结构词语 (Las locuciones con cuatro caracteres chinos).....	39
3. 词语并列使用 (Yuxtaposición de las palabras).....	39
4. 常用动词 (El hábito de usar los verbos).....	40
5. 中国特色词汇 (Palabras peculiares del chino).....	40
6. 同一含义的词语重复使用 (Repetición de las palabras).....	40
7. 外来词及新创词 (Palabras prestadas y términos nuevos).....	40
3.2.2 <i>中文法律语言句法特点 (La sintaxis del lenguaje jurídico chino)</i>	41

1. 陈述句为主, 多用长句 (Oraciones de declaración y oraciones largas).....	41
2. “的”字结构代表一类人 (La frase de “...的”).....	41
3. 被动句 (Oraciones pasivas).....	42
4. 授权性法律句式 (Oraciones jurídicas permisivas).....	42
5. 禁止性法律句式 (Oraciones jurídicas prohibitivas).....	42
6. 义务性法律句式 (Oraciones jurídicas de obligación).....	43
7. 小结 (Resumen).....	43
CAP TULO IV: AN LISIS DE LAS DIFICULTADES DE LA TRADUCCI N JUR DICA DEL ESPA OL AL CHINO (LA LEY DE ENJUICIAMIENTO CRIMINAL DE ESPA A).....	45
4.1 LAS DIFICULTADES CAUSADAS POR LAS DIFERENCIAS DE LOS SISTEMAS JUR DICOS.....	45
4.1.1 <i>El sistema jurídico de España</i>	45
4.1.2 <i>El sistema jurídico de China</i>	47
4.1.3 <i>La traducción de los nombres de los órganos jurídicos</i>	49
4.2 DIFICULTADES L XICAS.....	51
4.2.1 <i>Los términos en la Ley de Enjuiciamiento Criminal de España</i>	51
4.2.2 <i>Los términos sinónimos</i>	59
4.2.3 <i>Las palabras de polisemias</i>	62
4.2.4 <i>Contracción</i>	66
4.2.5 <i>Nominalización</i>	69
4.3 DIFICULTADES SINT CTICAS.....	70
4.3.1 <i>Las frases en voz pasiva</i>	70
4.3.2 <i>El orden de la frase</i>	72
4.3.3 <i>Las frases largas y complicadas</i>	74
4.4 LA ESTRUCTURA GENERAL DEL TEXTO.....	75
CONCLUSIÓN.....	78
BIBLIOGRAFÍA.....	80

RESUMEN

En las últimas décadas en China son cada vez más las personas que envían a sus hijos al extranjero para estudiar, en parte gracias a una mejora en el nivel de vida y un cambio de conceptos educativos que se están produciendo en China. La barrera del idioma siempre ha sido el mayor problema con el que se enfrentan los chinos, por lo que la traducción, especialmente en ciertos ámbitos profesionales, llega a ser muy importante, como lo es, por ejemplo, la traducción sanitaria y la jurídica. A medida que crece la inmigración de los chinos a España, mayor se hace su necesidad de involucrarse en los asuntos jurídicos. Para poder realizar este tipo de trámites, son imprescindibles tanto los traductores jurídicos profesionales, como teorías de traducción jurídica bien desarrolladas y detalladas. El objetivo de este trabajo es investigar y estudiar las peculiaridades de la traducción jurídica del español al chino a base de las características de la teoría de la traducción y de las del lenguaje jurídico de ambos idiomas, desde la perspectiva del léxico, sintaxis y estilística. Tomamos la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España* como ejemplo para estudiar los tres puntos siguientes: en primer lugar, las características y diferencias entre el lenguaje jurídico español y el chino (como base de comparación por parte del lenguaje jurídico chino tomamos la *Ley de Procedimiento Penal de la República Popular de China* como ejemplo); en segundo lugar, problemas y dificultades detectados en el proceso de la traducción jurídica del español al chino; y en tercer lugar, soluciones a los problemas y dificultades encontrados.

Aparte de las diferencias lingüísticas, la traducción jurídica va afectada por culturas jurídicas y sistemas judiciales distintos de los dos países, que influyen en nuestra comprensión del texto original y su traducción. Siendo una ley procesal, la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España* representa un valor importante para la investigación. El hecho de tomar como ejemplo esta ley, nos permitirá comprender mejor el sistema judicial y el procedimiento penal de España.

Palabras clave:

traducción jurídica, enjuiciamiento criminal, traducción español-chino, lenguaje jurídico

摘要

中国近几十年来，随着国民生活水平的提高以及教育观念的改变，越来越多的人将自己的子女送出国门留学。语言不通经常是华人遇到的最大问题，因此翻译，尤其是在一些专业领域的翻译，就显得尤为重要，例如，医疗翻译，法律翻译等。随着在西班牙生活的华人越来越多，牵涉到法律问题中的华人也越来越多，这就需要更专业的法律翻译以及更详细的法律翻译理论。本文旨在以翻译理论和两种语言法律用语的特点为基础，以字词、句式为视角，分析研究西中法律翻译。以《西班牙刑事诉讼法》为例，主要研究以下几点：第一，西班牙语和汉语法律语言的特点和差异（汉语部分以《中华人民共和国刑事诉讼法》为例）；第二，分析西译中法律翻译中遇到的问题和困难；第三，对遇到的问题和困难给出解决方案及解决策略。

除语言本身的差异会对翻译产生影响外，两国不同的法律文化和司法体系同样影响着我们对法律的理解和翻译。《刑事诉讼法》作为程序法，具有研究价值。可以让我们更好的理解西班牙的司法体系和刑事诉讼过程。

关键词：法律翻译，刑事诉讼，西中翻译，法律语言

INTRODUCCIÓN

1. Objetivo

Con el crecimiento reciente de la emigración china al extranjero, el número de los casos penales en los que estos se ven implicados fuera de China aumentan. Debido a esto, los chinos necesitan saber interpretar la legislación relacionada a estos casos penales. En las últimas décadas en China son cada vez más las personas que envían a sus hijos al extranjero para estudiar, en parte gracias a una mejora en el nivel de vida y un cambio de conceptos educativos que se están produciendo en China. Según los datos de la Oficina Nacional de Estadísticas de China¹, el número de los chinos, que estudian en el extranjero, alcanzó 544,500 en 2016. Además de estudiantes, son muchos los chinos que trabajan y viven en el extranjero. Sólo en España, según las últimas estadísticas de la Oficina Nacional de Estadísticas de España², más de 200,000 chinos viven en España. Las barreras del idioma siempre han representado un problema importante para los chinos viviendo en España, sobre todo las dificultades que están teniendo a la hora de afrontar la barrera lingüística en el ámbito de servicios públicos. En cuanto a las traducciones jurídicas, el caso es aún más complicado, debido a las características específicas que suelen tener los textos jurídicos. Por esta razón son imprescindibles tanto los traductores jurídicos profesionales, como teorías de traducción jurídica bien desarrolladas y detalladas.

Debido a una gran variedad de los tipos de textos jurídicos que existen hoy en día, cuyo análisis se presenta en el Capítulo I, la traducción jurídica llega a ser un concepto relativamente amplio. En este Trabajo Fin de Máster, se investigarán principalmente las peculiaridades de la traducción del texto legislativo, en materia de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España.

Existen varios libros sobre la traducción de las leyes españolas al chino, por ejemplo, 《西班牙刑法典》(Código Penal) (Pan Deng, 2004), 《西班牙民法典》(Código Civil) (Pan Deng, 2013), 《西班牙宪法典》(Constitución Española) (Pan Deng, 2006) y 《西班牙商法典》(Código Comercial) (Pan Deng, 2009), etc. Sin embargo, apenas se ha llevado a cabo investigación alguna sobre la traducción de las leyes procesales. Elegimos la Ley de Enjuiciamiento Criminal como el objeto de investigación principalmente por dos razones: por un lado, para compensar el vacío en estudios realizados respecto al tema; por otro lado, por la preocupación del pueblo chino, provocada por el hecho de verse involucrados cada vez más en los casos criminales fuera de su país de procedencia. Podemos destacar varias investigaciones sobre la traducción del Código Penal, como la de *La Aplicación de Estrategias Basadas en la Teoría de la Equivalencia Funcional en la Traducción Jurídica: el Caso de la Traducción del Código Penal Español al Chino* (Tingting Han, 2017), etc. No obstante, la comprensión de la Ley de Enjuiciamiento Criminal también es esencial en el proceso procesal. Conociendo el procedimiento penal de España, los chinos involucrados en casos criminales, sabrán actuar de manera adecuada para poder defender sus derechos. Asimismo, el hecho de estar familiarizados con esta ley, conocer el proceso criminal completo y la terminología procesal, les ayudaría a los traductores jurídicos a la hora de realizar su trabajo.

¹ <http://data.stats.gov.cn/easyquery.htm?cn=C01&zb=A0M0A&sj=2016>

² <http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p08/10/&file=03005.px>

Por las razones mencionadas, nos gustaría hacer una investigación sobre la traducción jurídica del español al chino, en el ejemplo de la Ley Enjuiciamiento Criminal de España. El análisis se ha hecho con el fin de lograr los siguientes objetivos: estudiar el marco teórico de la traducción jurídica; realizar una comparación del sistema legal español y el chino y de la macro estructura de las leyes en ambos países; conocer las características lingüísticas de las leyes de ambos idiomas; resumir las dificultades detectadas en el proceso de la traducción y dar soluciones de acuerdo con las estrategias y técnicas de traducción. Esperamos que este trabajo pueda servir de referencia a las investigaciones futuras sobre la traducción legislativa, sobre todo en el ámbito de las leyes procesales. Asimismo, se espera que este TFM les pueda ayudar a los chinos que viven en España a familiarizarse con el procedimiento criminal del país.

2. Metodología

Para desarrollar el presente trabajo y conseguir los objetivos mencionados, se ha adoptado la siguiente metodología.

Primero, a través de revisión de literatura y síntesis se conocerá la definición y se estudiarán las teorías de la traducción jurídica; se determinarán las competencias que debe poseer un traductor jurídico y el procedimiento de la traducción; asimismo se analizarán los principios, estrategias y técnicas clave de la traducción jurídica. Toda esta teoría nos servirá de base a la hora de orientar nuestra traducción.

En segundo lugar, compararemos la macro estructura de las leyes españolas y chinas. Siendo el objeto de nuestra investigación una ley procesal, que involucra diversos órganos jurídicos, también vamos a comparar el sistema jurídico de los dos países. Sintetizaremos sus igualdades y diferencias que pueden hacer nuestra traducción más estandarizada.

Tercero, vamos a traducir el texto original. Debido al límite de tamaño y el plazo establecido para la realización de este trabajo, sólo vamos a elegir una parte de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España como el ejemplo, que es el extracto desde el artículo 100 al artículo 127, del Título IV, *De las personas a quienes corresponde el ejercicio de las acciones que nacen de los delitos y faltas* y del Título V, *Del derecho a la defensa, la asistencia jurídica gratuita y a la traducción e interpretación en los juicios criminales* del Libro I. Consideramos que esta parte explica los derechos de los ciudadanos y es más útil para los chinos que viven en España. Sintetizaremos las dificultades encontradas a la hora de realizar la traducción, las analizaremos desde el factor lingüístico y extralingüístico y, por último, daremos nuestras soluciones a base de una combinación de las técnicas de traducción.

Además, vamos a tomar la *Ley de Procedimiento Penal de la República Popular de China* (《中华人民共和国刑事诉讼法》) como un texto paralelo y corpus.

Al final, vamos a hacer una conclusión para analizar si se han logrado los objetivos planteados.

3. Estructura

Este trabajo fin de máster se divide en introducción, cuatro capítulos y conclusión.

El primer capítulo incluye principalmente la teoría de la traducción y la traducción jurídica, su definición, tipología de los textos jurídicos, los principios, estrategias y procedimientos de la traducción jurídica, etc. Siendo de gran importancia para los traductores profesionales, estas teorías básicas nos ayudarán a resolver los problemas encontrados en el proceso de la traducción.

El segundo capítulo trata de la comparación de la macro estructura de las leyes españolas y chinas.

El tercer capítulo comprende el estudio del lenguaje jurídico español y chino. Tomamos la *Ley de Procedimiento Penal de la Español a Popular de China* y la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España* como ejemplos para analizar las características del lenguaje jurídico de los dos países a partir de dos aspectos, el léxico y la sintaxis del texto. Este estudio tiene como objetivo ayudar a los traductores a entender mejor las diferencias y similitudes entre los dos idiomas jurídicos.

El cuarto capítulo representa la parte práctica del presente trabajo. Durante la traducción de una parte (del Artículo 100 al Artículo 127) de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*, analizamos las dificultades encontradas en el proceso y proponemos los métodos y soluciones para lograr la traducción final.

Al final se presenta una conclusión sobre el trabajo entero.

Capítulo I : Marco teórico

Cuando hablamos de la traducción, siempre tenemos dos preguntas: ¿qué exactamente significa la palabra “traducir”? y ¿quiénes pueden realizar la traducción? La segunda pregunta la contestamos más adelante. En cuanto a la definición de las palabras “traducir” y “traducción”, después de haber consultado los diccionarios y las obras de los investigadores en el ámbito de la teoría de traducción, encontramos las definiciones siguientes:

Traducir es expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.
(Diccionario de la Real Academia Española)

La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo.

(Nida E.A. ante Charles R. Taber, 1969)³

翻译是把一种语言表达的信息用另外一种语言表达出来。

(蔡毅, 2003)⁴

La traducción es la expresión en otro idioma de información expresada en un idioma. (Cai Yi, 2003)
(traducción propia)

Como hemos podido ver, las palabras “traducir” y “traducción” se pueden definir desde varios aspectos. Lo ha explicado Amparo Hurtado Albir:

Algunas definiciones se centran en la consideración de la traducción como actividad entre lenguas, otras inciden en el aspecto textual, otras en el carácter comunicativo, otras en el proceso, etc. Esta diversidad de definiciones no hace sino dar cuenta de la complejidad que encierra la traducción, al tiempo que permite identificar los rasgos que la caracterizan: texto, acto de comunicación y actividad cognitiva (Amparo Hurtado Albir, 2013:40).

En realidad, todas las definiciones expuestas anteriormente se refieren a lo que es la traducción en general. Sin embargo, podemos darnos cuenta de que hoy en día con el rápido avance del desarrollo global, se realizan muchas comunicaciones y cooperaciones internacionales en diversos ámbitos, tales como: literatura, deporte, educación, comercio, derecho, medicina, etc. Por lo tanto, ya no es suficiente considerar solamente la definición y teoría de la traducción general. Puesto que en este trabajo vamos a investigar las peculiaridades de la traducción jurídica del español al chino, necesitaremos conocer las teorías más específicas para este ámbito, que serán la base para realizar nuestra traducción.

1.1 La definición de la traducción jurídica

Según Amparo Hurtado (2017:58), “en la modalidad de traducción escrita,” hay tres tipos de traducción que son: “traducción literaria, traducción general y traducción especializada”. En un principio la traducción jurídica, siendo un tipo de traducción especializada, debe ajustarse a la definición de traducción general. Sin embargo, debido a sus características específicas, la definición de la traducción jurídica se defiende considerablemente de la de la traducción

³ Citado por *En Torno a la Traducción, Valentín García Yebra (1983), pp.59*

⁴ Citado por *关于翻译理论中的几个基本概念问题, Cai Yi (2003)*

general. Antes de definir la traducción jurídica, necesitamos primero identificar su objeto de traducción. Al igual que el objeto de la traducción literaria son las obras de literatura, ¿cuáles son los objetos de la traducción jurídica? Según Anabel Borja Albi, el objeto de la traducción jurídica es:

[...] los textos originales de que se ocupa la traducción jurídica son textos relativos al campo temático del derecho, en los que pueden aparecer fragmentos relacionados con otros campos del conocimiento, son textos que pertenecen a un registro profesional restringido, y sirven para regular las relaciones jurídicas entre los ciudadanos (Anabel Borja Albi, 2017:137).

Desde este punto de vista, el mismo autor ha dado una definición de la traducción jurídica que es:

la translación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes). Por lo tanto, la traducción jurídica, en comparación con la traducción, es muy compleja, es una actividad de intralingüística, intercultural, inter-sistema jurídico. (Anabel Borja Albi, 2010)⁵

También hay investigadores que definieron la traducción jurídica desde otros puntos de vista. Para Constantinesco (1974:147) “la traducción jurídica es una transferencia de doble carácter jurídica e interlingua donde la transposición jurídica representa la operación principal”⁶. De acuerdo con Roberto Mayoral Asensio (2002:9), la traducción jurídica es “como un proceso de comunicación/expresión intercultural que bajo su consideración como un proceso específico de traducción bilingüe”. Cao D (2007:5) también ha explicado la traducción jurídica desde un punto de vista intercultural e interlingua:

On the one hand, legal translation is constrained by the nature of law and legal language, of the source language (SL) and the target language (TL). On the other hand, legal translation is a product of a human process with the translator working in particular situations and contexts under an array of legal and other constraints. Cao D. (2007:5)

En este trabajo vamos a investigar la traducción jurídica del español al chino, tomando la Ley Enjuiciamiento Criminal de España como un ejemplo. Por eso es esencial conocer qué es la traducción jurídica. A continuación, expondremos las teorías de la traducción jurídica pertinentes para la presente investigación.

1.2 Los tipos de textos jurídicos

Una de las dificultades que ponen en cuestión la credibilidad de la traducción jurídica es el problema de los géneros, es decir, la heterogeneidad de textos jurídicos (Miguel Pasquau Liaño, 1997). Para hacer una traducción jurídica de alta calidad, primero debemos conocer los tipos de textos jurídicos existentes. La tipología de los de textos jurídicos es bastante amplia.

⁵ Citado por *Análisis Contrastivo de los documentos de Legislación Educativa entre China y España: Dificultades y Trampas de la Traducción Jurídica del Español al Chino*, Xuefei Sun (2013), pp.21

⁶ Citado por *Bases Metodológicas para la Traducción Jurídica: Traductología, Derecho Comparado y Lexicografía Bilingüe*, Loana Cornea (2010), pp.8

Si hacemos una clasificación detallada, al final contaremos con un gran número de los tipos. Anabel Borja Albi (2017: 80-134) en su libro *El Texto Jurídico Inglés y su Traducción al Español* realizó un análisis bastante completo de la tipología de los textos jurídicos desde varios aspectos. Borja ha propuesto cuatro clasificaciones basadas en diferentes aspectos: en las ramas del derecho, en la función de los textos, en la situación comunicativa y en los distintos géneros. Según los géneros, los textos jurídicos se clasifican en:

1. **Textos normativos:** incluyen todas las disposiciones normativas, tales como: leyes, normas, decretos, reglamentos, órdenes, etc.
2. **Textos judiciales:** comprenden todos aquellos que regulan las relaciones entre particulares o la administración y los órganos judiciales, tales como sentencias, citaciones, demandas, autos, exhorto, etc.
3. **Jurisprudencia:** todos los documentos del derecho civil como sentencias dictadas por los tribunales, etc.
4. **Obras de referencia:** diccionarios, enciclopedias, repertorios profesionales.
5. **Textos doctrinales:** los manuales de derecho, las obras de los estudiosos sobre filosofía, historia y explicación del derecho, las tesis y los artículos de las publicaciones especializadas.
6. **Textos de aplicación del derecho:** contratos, testamentos, cartas legales, informes legales, escrituras, etc. (Anabel Borja Albi, 2017: 80-134)

La clasificación de Anabel Borja Albi es muy concreta y global e incluye textos jurados y judiciales.

José Antonio Gallegos Rosillo (2005) en su artículo *Lenguaje Jurídico y Lengua Francesa* ha clasificado los textos jurídicos en 3 “niveles”, de una manera más general:

- 1º Textos normativos: [...] los legislativos, con una función claramente apelativa e imperativa.
- 2º Los textos de la jurisprudencia o de aplicación de la norma: [...] este grupo está constituido esencialmente por el inmenso corpus de la jurisprudencia.
- 3º Los textos explicativos: Así podemos llamar a todos los textos de tercer nivel que, sin tener ya ninguna fuerza jurídica en ningún país, siguen siendo, no obstante, textos jurídicos por su vocabulario, sus estructuras y por el tema que tratan. José Antonio Gallegos Rosillo (2005)

Para Kexing Li y Xinhong Zhang (2005:10), los textos jurídicos son los textos que:

[...] 具有规定、约束性功能以规范和指导社会与个人之间、个人与个人之间在政治、经济和文化领域的活动和行为，其规范功能受到国家强制力的保护，具有强制性。这一功能也是它能够区别广告（其主要功能是说服）、政府公文（其主要功能是指导或命令）等文本类型的主要原因。(李克兴，张新红，2005:10)

[...] poseen funciones determinadas y vinculantes para regular las actividades y comportamientos entre la sociedad y el individuo o entre el individuo y el individuo en el ámbito político, económico y cultural. Sus funciones normativas están protegidas por el poder coercitivo del estado y son obligatorias. Su obligatoriedad es la razón principal por la que se diferencian de otros tipos de texto como la publicidad (cuya función principal es de convencer), los documentos administrativos del gobierno (cuya función principal es orientar u ordenar) y otros tipos de textos. (Kexing Li y Xinhong Zhang, 2005:10) (traducción propia)

Basándose en este concepto, los autores han clasificado los textos jurídicos en dos tipos:

- 1) 主要功能是规定性的法律文本：法律法规、法典和合同等，它们的主要功能是规范人的行为、规定社会成员的责任和义务、规定它们该做什么不该做什么。
- 2) 主要功能是规定性的但也有描写性成分：一种混合体，包括用于执行司法和行政程序的司法决议、申诉书、案情摘要、答辩状、请求书、判决书等。(李克兴，张新红，2005:11)

1) Los textos legales con funciones de normas: leyes, reglamentos, códigos, contratos, etc. Sus funciones principales son regular el comportamiento de las personas, estipular las responsabilidades y obligaciones

de los miembros de la sociedad y estipular lo que pueden hacer y lo que no deben hacer.

2) Los textos legales con funciones de normas pero también con componente descriptivo: incluyen resoluciones judiciales, apelaciones, resúmenes de los casos, alegatos, solicitudes, sentencias, etc. que se utilizan para ejercitar procedimientos judiciales y administrativos. (Kexing Li e Xinhong Zhang, 2005:11) (traducción propia)

Todas las clasificaciones expuestas anteriormente se basan en las características del texto. Este método de clasificación nos ayuda a estudiar el estilo del lenguaje de cada tipo de texto. Pero como traductores, sólo necesitamos traducir el texto original al texto meta sin tener que recordar estos textos o documentos. Entonces desde una perspectiva de traducción, también podemos clasificar los textos jurídicos según los ámbitos de su aplicación. Así, por ejemplo, la traducción jurídica en el comercio puede incluir la traducción de las leyes sobre el comercio, contratos comerciales, etc. La ventaja de esta distinción es que el traductor puede conocer mejor la terminología y peculiaridades del campo relacionado.

La Ley Enjuiciamiento Criminal de España es una ley procesal. De acuerdo con la clasificación de los textos jurídicos de Anabel Borja, pertenece a los textos normativos. Y en cuanto al ámbito de su aplicación, consideramos que pertenece al campo penal y procesal. Una comprensión clara de la clasificación del texto original nos sirve de gran apoyo a la hora de realizar la traducción.

1.3 Las dificultades de la traducción jurídica

Como todos sabemos, España y China difieren considerablemente entre sí tanto en la cultura como en el idioma. Estas diferencias aumentan la dificultad de la traducción entre ambos idiomas. Amparo Hurtado (2017:288) ha detectado cinco problemas de la traducción:

(1) Problemas lingüísticos. Son problemas relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico (léxico no especializado) y morfosintáctico. Derivan en gran parte de las diferencias entre las lenguas. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.

(2) Problemas textuales. Son problemas relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales (convenciones de género) y estilo. Derivan de las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.

(3) Problemas extralingüísticos. Son problemas que remiten a cuestiones temáticas (conceptos especializados), enciclopédicas y culturales. Están relacionados con las diferencias culturales.

(4) Problemas de intencionalidad. Son problemas relacionados con dificultades en la captación de información del texto original (intención, intertextualidad, actos de habla, presuposiciones, implicaturas).

(5) Problemas pragmáticos. Son problemas derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción. Afectan a la reformulación. (Amparo Hurtado, 2017:288)

Estos cinco tipos de problemas resumen de manera general todos los problemas que pueden surgir durante el proceso de la traducción. Tomamos esta teoría como base, y analizamos detalladamente las dificultades de la traducción jurídica del español al chino.

Como se conoce, el chino y el español son dos idiomas bastante diferentes tanto en su hábito expresivo como en la estructura de oraciones. Por lo tanto, nos resulta complicado aplicar la traducción literal a los textos jurídicos, por lo cual la dificultad de la traducción jurídica aumenta.

Igual que los problemas lingüísticos, los textos jurídicos españoles y chinos tampoco son

idénticos. Es muy importante y necesario conocer bien las características estilísticas de ambos textos.

El mayor de los problemas extralingüísticos es la cultura. La cultura española y la china son muy diferentes. En cuando al ámbito jurídico, también debemos prestar atención al sistema jurídico de ambos países. Las diferencias entre el sistema jurídico español y el chino se analizarán a detalle en el siguiente capítulo.

La traducción jurídica, siendo un tipo de traducción especializada, tiene sus propias características del lenguaje, tipología y terminología, y es una de las más difíciles de realizar. El grado de dificultad aumenta aún más cuando se trata de la traducción jurídica entre el español y el chino. Para obtener una traducción precisa y efectiva, los requisitos que se les ponen a los traductores suelen ser muy altos. Por el alto grado de particularidad que tiene la traducción jurídica, de la que se habló en la parte anterior, a los traductores se les requiere que conozcan tanto el ámbito jurídico, las diferencias y semejanzas de los sistemas jurídicos de ambos países, como los conceptos exactos y los usos correctos de los términos jurídicos de estos países.

1.4 Las competencias del traductor jurídico

Una de las preguntas que hemos planteado al principio del presente trabajo, es la siguiente: ¿quiénes pueden realizar la traducción? Vamos a analizar este tema a mayor profundidad. Según las definiciones de la traducción que se analizaron más arriba, una traducción implica al menos dos idiomas. Entonces ¿cualquier persona bilingüe es capaz de realizar el trabajo de traducción?

Debido a las diferencias importantes en la estructura sintáctica y las terminologías del lenguaje jurídico que existen entre el chino y el español (las que vamos a analizar en el Capítulo II con más detalle), es muy importante dominar ambas lenguas a la perfección. Obviamente este es el requisito básico para una persona que quiera dedicarse a la traducción jurídica. Además de tener fluencia en los idiomas, es necesario poseer ciertas competencias específicas en este ámbito.

Primero, los traductores jurídicos deben conocer bien los sistemas, culturas y poseer un cierto nivel del conocimiento jurídico de ambos países. Esto les permitirá obtener una mejor comprensión del texto original, y realizar una traducción más precisa.

Segundo, es necesario que los traductores dominen la terminología jurídica en ambos idiomas. Aparte del léxico específico, propio a este ámbito profesional, el lenguaje jurídico abarca una variedad de palabras comunes polisémicas, que adquieren un sentido concreto en el contexto jurídico. Sólo dominando ambos componentes del lenguaje, es posible hacer una buena traducción.

Tercero, el traductor ha de mantener y desarrollar constantemente su nivel de ambos lenguajes. Es necesario destacar que los traductores que se dedican al ámbito jurídico por norma general no cuentan con la carrera en Derecho, por lo tanto, es imprescindible que tengan su conocimiento jurídico y la terminología profesional siempre actualizados.

Cuarto, una actitud responsable. El lenguaje jurídico se destaca por su estrictez y precisión. Por lo cual los traductores deben tener una actitud especialmente responsable y comprometida. A la hora de dar con las palabras desconocidas o cuyo significado no se tiene claro, es inaceptable traducirlas basándose en el sentido común y la imaginación, sino hay que investigar sobre su origen y el significado que tienen en un contexto dado. El traductor debe asumir total responsabilidad de su traducción.

Según Yan Wang (2012):

法律翻译涉及法律专业知识、语言理论和翻译理论，这三个方面都是译者在翻译过程中所必须面对和解决的问题。(王艳, 2012)

La traducción jurídica implica el conocimiento profesional jurídico, la teoría lingüística y la teoría de traducción. Estos tres aspectos son los retos que los traductores deben afrontar y resolver en el proceso de traducción. (Yan Wang, 2012) (traducción propia)

1.5 Los principios de traducción jurídica

Según Qian Jiang y Gangqiang He (2015), los principios de traducción son:

特定个体或社会群体对翻译活动的目的和手段从总的方向、前提和条件上加以规约的一种倾向性陈述，或者说是一种为特性社会群体所接受的“公理”。它由翻译实践活动的目的性所决定，是其价值观的体现，通常具有普遍适用性，包括的范围比较广。(姜倩，何刚强，2015)

Una declaración subjetiva presentada por un individuo particular o un grupo social que regula el objeto y los medios de las actividades de traducción desde una vista de dirección general, premia y condición, o sea, que son aceptados como un “axioma” por un determinado grupo social. Se determinan por el propósito de la práctica de traducción. Es la encarnación de sus valores, por lo general tiene aplicabilidad universal. (Qian Jiang y Gangqiang He, 2015) (traducción propia)

Muchos investigadores han definido los principios de la traducción a través de sus propias prácticas. No obstante, las disputas respecto al tema no han cesado hasta hoy día. F.A.Tytler ha propuesto tres principios de traducción:

1. That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
3. That the translation should have all the ease of original composition. (F.A.Tytler, 1791)

Yan Fu, basándose en sus propias prácticas de traducción, ha propuesto tres principios de traducción siguientes: “信, 达, 雅”.(Yan Fu, 1897) Lo que significa: “el principio de ser fiel al texto original, el de ser comprensible para el lector, y el de estar redactada según los criterios retóricos más adecuados”. (Laureano Ramírez, 1999:39)

“La traducción jurídica es una traducción de tipo técnico, por ello requiere de concisión, claridad y precisión” (Lydia Velázquez, 2009:3). Los principios de traducción jurídica son muy importantes y significativos tanto para los estudios de traductología, como para realizar las traducciones. No obstante, los principios de traducción se basan en la traducción literaria. Con el aumento de las cooperaciones internacionales la demanda de traducción de los textos jurídicos ha crecido y sigue avanzando. Es necesario proporcionar principios de traducción

más concretos y dirigidos a la traducción de este tipo de textos. El Doctor Kexing Li (2007), una figura reconocida en el ámbito de la traducción jurídica en China, en su libro *Legal Translation: A Theoretical And Practical Approach* ha propuesto seis principios de la traducción jurídica:

1. 准确性和精确性 (Precisión)

Se trata de la precisión del uso de palabras, singulares y plurales y la puntuación.

2. 一致性和同一性 (Consistencia e identidad)

La consistencia se refiere al uso de la misma palabra para el mismo concepto o idea jurídica. Y la identidad se refiere a que las palabras clave deben permanecer iguales en todo el texto jurídico, además estas palabras deben estar coherentes con su interpretación (si la hay) según la ley relevante.

3. 清晰和简练 (Claridad)

Como traductores jurídicos, no tenemos el derecho de reescribir el texto original, sino que tenemos la responsabilidad de expresar el texto original claramente de acuerdo con nuestra propia forma de entender. Para ser claros y explícitos a la hora de traducir, es necesario acudir a todos los medios que puedan ayudar a aclarar las dudas que surgen en el proceso. Así, por ejemplo, siempre que sea necesario (y posible), hay que consultar al redactor para determinar el significado exacto de las palabras difíciles o la intención original. En la mayoría de los documentos jurídicos formales (como las leyes o contratos) hay que utilizar el lenguaje escrito, siendo este más conciso y económico que la expresión oral.

4. 专业化 (Especialización)

El principio de la “especialización” de la traducción jurídica no solo abarca la traducción de la terminología específica, sino también los métodos de traducción de la sintaxis y las expresiones idiomáticas que se suelen usar en los textos jurídicos.

5. 语言规范化 (Estandarización del lenguaje)

La estandarización del lenguaje se refiere principalmente al uso del lenguaje estandarizado o escrito oficialmente en las traducciones jurídicas y la evitación de dialectos y jerga.

6. 集体作业 (Trabajo colectivo)

Si el texto es traducido por un sólo traductor, en la mayoría de los casos los errores lógicos son inevitables, además, las leyes suelen ser resultado del trabajo en grupo, por lo tanto, se trataría de la falta de responsabilidad si la traducción entera estuviese realizada por un sólo traductor.

Los principios de traducción jurídica propuestos por Kexing Li son bastante detallados. Basándose en su teoría, Jianping Chen (2007) en su libro *An Exploration into the Translation of Legal Texts* ha resumido 4 principios de traducción jurídica, que son: “precisión, rigurosidad, estandarización y unanimidad”. El contenido principal es generalmente el mismo que el que propone la teoría de Kexing Li.

Como se ha mencionado antes, los principios de traducción jurídica ya existentes son muy detallados y completos. Basándose en dichos principios y la práctica de la traducción de la Ley Enjuiciamiento Criminal de España, quisiera agregar dos principios más:

1. Lógica

El texto meta, o sea, el resultado de la traducción, ha de ser lógico y corresponder a la lógica del lenguaje jurídico del idioma meta, en nuestro caso, el chino. Veamos un ejemplo concreto, la traducción de la frase “Certificado de Antecedentes Penales”. El Diccionario de la Real Academia Española (diccionario del español jurídico) define “antecedentes penales” de la manera siguiente: “Conjunto de anotaciones registrales de las sentencias condenatorias por delito que sean firmes. Se inscriben en un registro dependiente del Ministerio de Justicia.” Traduciendo la misma frase al chino, sería “前科” o “犯罪”. La palabra “certificado” en chino es “证明”. Si traducimos “Certificado de Antecedentes Penales” al pie de la letra, incorporando la palabra “certificado” tal cual, obtendremos como resultado “前科证明” o “犯罪证明”. En teoría la traducción sería correcta, sin embargo los hablantes nativos del idioma meta, el chino, entenderían esta traducción como si se tratara de un certificado que comprueba el hecho de haber cometido un crimen, y al ser lo contrario (al no tener ningún antecedente penal), uno no podría obtener dicho certificado para presentarlo a la hora de realizar ciertos trámites administrativos. Podemos ver que, al traducir la frase al pie de la letra, el texto meta carece de lógica alguna. Por este motivo, es necesario optar por la traducción “无前科证明” o “无犯罪证明” para evitar confusiones.

2. Equivalencia

El criterio de la equivalencia de traducción en un principio fue formulado por Roman Jakobson (1950). A diferencia de la equivalencia de la traducción literaria, a la hora de traducir los textos jurídicos es necesario tener en cuenta las connotaciones jurídicas de las palabras. El lenguaje jurídico es sólo una herramienta para expresar la ley. En el proceso de la traducción de información a diferentes idiomas, a menudo damos con las palabras que no tienen equivalentes exactos en el idioma meta. La traducción jurídica implica diferentes culturas jurídicas y es difícil encontrar palabras completamente equivalentes. Por lo tanto, cuando no se halla una palabra que corresponda del todo a la del texto fuente, tenemos que buscar una que transmita de la mejor manera posible el significado de la original. Asimismo, ambas palabras deben tener la misma connotación jurídica para que podamos lograr el mismo efecto jurídico que tiene el texto original.

1.6 Las estrategias y técnicas de la traducción

Según Hurtado (2001:276) las estrategias son “procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso de la traducción y mejorar su eficacia en relación con sus necesidades específicas”.

Las estrategias de traducción siempre han sido objeto de controversia. “The distinction between ‘word-for-word’ (i.e. ‘literal’) and ‘sense-for-sense’ (i.e. ‘free’) translation (Jeremy Munday, 2001:19)” nunca dejó de existir. Yan Wang (2012) cree que la causa raíz del debate interminable sobre la traducción literal y la traducción libre es la siguiente:

[...]在翻译中内容和形式很难同时实现。因此有了两种不同的翻译策略，一是重内容，二是重形式。基本上所有的翻译策略都是基于这两个不同的侧重点提出的。[...]所有这些概念都是

形式与内容的对立，学者都看到了这一点，即看到在翻译过程中内容与形式不可兼得，往往要牺牲其中一个，以保留更为重要的另一个。(王艳，2012)

[...]el contenido y la forma en la traducción son difíciles de lograr al mismo tiempo. Por lo tanto, hay dos estrategias diferentes de traducción: una se centra más en el contenido, mientras la otra se enfoca más en la forma. Por norma general, todas las estrategias de traducción se basan en estos dos enfoques diferentes. [...] todos estos conceptos son la oposición entre la forma y el contenido. Los investigadores han notado que no se puede conseguir al mismo tiempo la forma y el contenido. A veces es necesario sacrificar uno a favor del otro más importante. (Yan Wang, 2012) (traducción propia)

La estrategia es la dirección general de nuestra traducción, mientras que las técnicas proporcionan una ayuda adicional a la hora de realizar la traducción. Amparo Hurtado (2017: 269-271) formuló 18 técnicas de traducción, que son:

Principales técnicas de traducción

Adaptación	Generalización
Ampliación lingüística	vs particularización
vs compresión lingüística	Modulación
Amplificación vs elisión	Préstamo
Calco	Sustitución
Compensación	Traducción literal
Creación discursiva	Transposición
Descripción	Variación
Equivalente acuñado	

Fuente: Amparo Hurtado (2017: 269), Traducción y Traductología

Veamos las definiciones de algunas de las técnicas de traducción, que podemos utilizar en nuestra traducción jurídica.

Adaptación: Se aplica en el caso de que el texto a traducir contenga alguna inequivalencia cultural. “Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.” (Amparo Hurtado, 2017: 269)

Ampliación lingüística: Se refiere a añadir algunos elementos lingüísticos en la traducción para que esta sea más precisa y corresponda mejor al texto original.

Compresión lingüística: Esta técnica es opuesta a la de ampliación lingüística. Supone omisión de los elementos lingüísticos que no se ajustan a los hábitos de expresión del idioma meta. Debido a que el idioma chino es más sintético que el español, esta técnica es más utilizada que la de ampliación a la hora de traducir del español al chino.

Amplificación: “Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.” (Amparo Hurtado, 2017: 269)

Elisión: Se opone a la amplificación, y significa eliminar elementos informativos del texto original.

Calco y traducción literal: En realidad, estas dos técnicas son muy similares, porque ambas

suponen la traducción literal. Los sintagmas y las frases son traducidos al pie de la letra.

Préstamo: Las palabras se toman directamente del idioma meta. Por ejemplo, cuando traducimos los nombres, abreviaturas, etc.

Descripción: Se refiere a emplear expresiones para describir la forma y/o la función de la palabra original.

Generalización: “Se utiliza un término más general o neutro.” (Amparo Hurtado, 2017: 270)

Particularización: “Se utiliza un término más preciso o concreto.” (Amparo Hurtado, 2017: 271) Es opuesta a la generalización. Utilizamos estas dos técnicas de traducción cuando no hay palabras equivalentes en el idioma meta o las palabras son polisémicas, etc.

Transposición: Significa cambio de la categoría gramatical. Para que la traducción sea más ajustada al idioma meta, se transponen las palabras, oraciones y voces de la oración del texto original. Por ejemplo, cuando los sustantivos son convertidos en pronombres, adjetivos o verbos. O cuando los sujetos son transformados en adverbio, atributivo u objeto. En cuanto a las frases enteras, la oración compuesta puede ser convertida en oraciones simples, etc.

Las técnicas de traducción son diversas. En el marco de este trabajo no se ha tenido el objetivo de abarcar todas las técnicas. En el proceso de traducción, las técnicas han de emplearse de forma flexible. Las técnicas de traducción nos han servido de un apoyo importante a la hora de traducir la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*.

1.7 El procedimiento de traducción jurídica

El procedimiento de la traducción de la *Ley Enjuiciamiento Criminal de España* abarca ocho pasos clave, que son:

Primero, se lee todo el texto. Durante la primera lectura se marcan las palabras y términos, cuyo significado no se entiende, oraciones largas complicadas y ambiguas. También hay que tener en cuenta el tipo y el tema del texto.

Segundo, es necesario comprender el conocimiento jurídico relacionado con el tema del texto y conocer bien su diferencia y la similitud en ambos países (España y China) .

Tercero, consultar el diccionario u otros recursos para entender bien las palabras y la terminología que no entendemos. Analizar la estructura y el significado de las oraciones que marcamos en el primer paso. Si es posible, consultar al autor sobre su intención original de las oraciones ambiguas o a los profesionales que sean hablantes nativos del idioma original.

Cuarto, tratar de buscar textos paralelos. Leerlos bien y buscar los términos de la lengua meta en este tema.

Quinto, empezar a traducir.

Sexto, verificar la traducción con el texto original para comprobar si hay algún error, como

por ejemplo lo puede ser la comprensión incorrecta del texto original, palabras mal traducidas u omitidas, etc.

Séptimo, sólo leer las traducciones para comprobar que carece de errores lógicos, palabras no adecuadas y frases gramaticalmente inapropiadas. En este paso también hay que revisar si la terminología y el lenguaje utilizados corresponden a este tipo de texto.

Octavo, siempre que exista tal posibilidad, dejar que la traducción sea verificada por los profesionales en el ámbito, como abogados o académicos jurídicos, que sean hablantes nativos de la lengua meta.

Las teorías constituyen la base de la traducción que se ha hecho en el marco de este trabajo. Una vez que tengamos clara comprensión de estas teorías, podemos empezar a traducir. A continuación, vamos a analizar nuestra práctica de la traducción de la Ley Enjuiciamiento Criminal de España.

En este capítulo, hemos resumido las teorías en los que apoyaremos nuestra práctica de traducción. En los siguientes capítulos se analizarán los factores concretos que afectan nuestra traducción y las dificultades encontradas a la hora de realizarla.

Capítulo II: Macro estructura de las leyes

La *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*, el texto que vamos a traducir, es un texto legislativo. El conocimiento de la macro estructura de las leyes de España nos ayudará a entender la estructura y la lógica del texto original. Y el estar familiarizados con la macro estructura de las leyes de China nos agilizará la traducción.

2.1 Macro estructura de las leyes de España

A diferencia de los textos literarios, la estructura de los textos legislativos es muy estandarizada. El cuerpo principal va precedido de dos partes, que son el Encabezamiento y el Texto Consolidado.

El Encabezamiento

Generalmente hay un título y un subtítulo que nos dan las siguientes informaciones: el rango de la ley, la fecha de disposición, el nombre, el departamento, el lugar y la fecha de publicación y la referencia. Tomamos el encabezamiento de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España* como un ejemplo:

Real decreto de 14 de septiembre de 1882 por el que se aprueba la

↕
rango

↕
fecha de disposición

Ley de Enjuiciamiento Criminal.

↕
Nombre de la Ley

Ministerio de Gracia y Justicia ↔ departamento
«BOE» núm. 260, de 17 de septiembre de 1882 ↔ lugar y fecha de publicación
Referencia: BOA-A-1882-6036 ↔ referencia

Veamos otro ejemplo del Código Penal:

Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal.

—————
Jefatura del Estado
«BOE» núm. 281, de 24 de noviembre de 1995
Referencia: BOA-A-1995-25444

Según el encabezamiento dado podemos enterarnos de que esta Ley es el Código Penal. Su rango es Ley Orgánica, dispuesta el día 23 de noviembre de 1995 por el departamento Jefatura del Estado, publicada en el BOE el día 24 de noviembre de 1995. Su referencia es BOA-A-1995-25444.

Texto Consolidado

Antes del cuerpo principal siempre viene el texto consolidado. Esta parte sirve de introducción a la Ley, que recoge la información general de la redacción de la Ley.

El Cuerpo Principal

Esta parte siempre está compuesta por los libros, títulos, capítulos, secciones y los artículos. Veamos la estructura básica de los textos legislativos, tomando como ejemplo la Ley de Enjuiciamiento Criminal de España:

LIBRO II. Del sumario

TÍTULO VIII. De las medidas de investigación limitativas de los derechos reconocidos en el artículo 18 de la Constitución

CAPÍTULO V. La interceptación de las comunicaciones telefónicas y telemáticas

SECCIÓN 1.ª Disposiciones generales

[...]

Traducción propia:

第二卷 审判前相关程序

第八编 符合《宪法》第十八条限定的调查措施

第五章 电话和远程信息拦截

第一节 一般规定

[...]

Veamos las definiciones de cada componente:

LIBRO: Cada una de ciertas partes principales en que suelen dividirse las obras científicas o literarias, y los códigos y leyes de gran extensión.⁷

TÍTULO: Cada una de las partes principales en que suelen dividirse las leyes, reglamentos, etc., o subdividirse los libros de que constan.⁸

CAPÍTULO: Según RAE, el capítulo es cada uno de los apartados. En los textos legislativos se utiliza como una división de los títulos.

SECCIÓN: Cada una de las partes en que se divide el capítulo de los textos legislativos. Las secciones no son necesariamente utilizadas en todos los capítulos. Las secciones pueden ser divididas en los artículos. Hay casos cuando los capítulos no se dividen en secciones, sino en los artículos directamente. Veámoslo en el ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

CAPÍTULO II. Del derecho a la traducción e interpretación.

Artículo 123.

1. Los imputados o acusados que no hablen o entienden el castellano o la lengua oficial en la que se desarrolle la actuación tendrán los siguientes derechos:

⁷ <http://dle.rae.es/?w=>

⁸ <http://dle.rae.es/?w=>

a) Derecho a ser asistidos por un intérprete que utilice una lengua que comprenda durante todas las actuaciones en que sea necesaria su presencia, incluyendo el interrogatorio policial o por el Ministerio Fiscal y todas las visitas judiciales.

b) [...]

Traducción propia:

第二章 笔译及口译权利

第一百三十二条

1. 犯罪嫌疑人或被告人若不会说或不懂西班牙语或诉讼过程中使用的官方语言，则拥有以下权利：

(1) 有权由一名使用其语言的口译员协助出席所有诉讼，包括警察审讯和检察官以及所有司法审问。

(2) [...]

ARTÍCULO: Cada una de las disposiciones numeradas de un tratado, de una ley, de un reglamento, etc.⁹ Se utilizan en todo el texto de la ley y cada artículo equivale a una norma.

En los textos legislativos se utilizan los números 1, 2, 3... para dividir los artículos. Si es necesario hacer una subdivisión más detallada, se usan las letras.

Hemos conocido las características clave del lenguaje jurídico español, lo cual es muy útil para poder entender el texto original, en nuestro caso la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*. A continuación, veremos las características del lenguaje jurídico chino, lo que nos va a ayudar a la hora de realizar la traducción, para que esta sea más acorde con la lengua meta.

2.2 中文法律结构特点 (Macro estructura de las leyes de China)

与西班牙相同，中国的法律编写结构也是相对固定的。根据《中华人民共和国立法法》第六十一条规定：

法律根据内容需要，可以分编、章、节、条、款、项、目。

编、章、节、条的序号用中文数字一次表述，款不编序号，项的序号用中文数字加括号一次表述，目的序号用阿拉伯数字依次表述。

法律标题的题注应当载明制定机关、通过日期。经过修改的法律，应当一次载明修改机关、修改日期。

首先我们来看法律的标题部分，以《中华人民共和国刑事诉讼法》为例，其标题部分为：

中华人民共和国刑事诉讼法

⁹ <http://dle.rae.es/?w=>

标题

(1979年7月1日第五届全国人民代表大会第二次会议通过

通过日期

制定机关

根据 1996年3月17日第八届全国人民代表大会第四次会议《关于修改〈中

修改日期

修改机关

华人民共和国刑事诉讼法〉的决定》第一次修正

根据 2012年3月14日第十一届全国人民代表大会第五次会议《关于修改

修改日期

修改机关

〈中华人民共和国刑事诉讼法〉的决定》第二次修正)

再如《中华人民共和国民事诉讼法》标题部分：

中华人民共和国民事诉讼法

(1991年4月9日第七届全国人民代表大会第四次会议通过

根据 2007年10月28日第十届全国人民代表大会常务委员会第三十次会议《关于修改〈中华人民共和国民事诉讼法〉的决定》第一次修正

根据 2012年8月31日第十一届全国人民代表大会常务委员会第二十八次会议《关于修改〈中华人民共和国民事诉讼法〉的决定》第二次修正)

在法律正文部分，编、章、节为标题结构单位，是对法律条文的归类，而条、款、项、目则为条文结构单位，包含了法律条文的具体内容。下面我们来看一个例子，《中华人民共和国民事诉讼法》：

第一编 总则..... 编

第四章 辩护与代理..... 章

第三十二条 犯罪嫌疑人、被告人除自己行使辩护权以外，还可以委托一至二人作为辩护人。下列的人可以被委托为辩护人：

(一) 律师；..... 项

(二) 人民团体或者犯罪嫌疑人、被告人所在单位推荐的人；..... 项

(三) 犯罪嫌疑人、被告人的监护人、亲友。..... 项

正在被执行刑罚或者依法被剥夺、限制人身自由的，不得担任辩护人。..... 款

款 } 条

根据《法律翻译中的“条”、“款”、“项”、“目”》（屈文生，邢彩霞，2005）一文中对于编、章、节、条、款、项、目具体含义的解释，可作出如下总结：

编：在我国法律编写中，“编”为最高层次的结构单位，但仅用于刑法、刑事诉讼法、民事诉讼法等较为大型条文众多的法典中，将法律内容做一个宏观归类。书写形式为：第X编（X为汉字数字）。

章：“章”是次于“编”的结构单位，将“编”划分层次。“章”与“章”之间应保持内容既相对独立，但也存在一定的逻辑联系。书写形式为：第X章（X为汉字数字）。

节：“节”为“章”的附属结构单位，将“章”进行细化，但应用频率较小。不能脱离“章”而独自存在。书写形式为：第X节（X为汉字数字）。

条：又称“法条”，是组成法律规范的基本单位，是对某一个具体法律问题的完整规定¹⁰。一部法律，都是由若干法条组成的。书写形式为：第X条（X为汉字数字）。

款：“款”是“条”的组成部分，表现为条中的自然段，每个自然段为一款。在立法体例上，款不编序号。在一般情况下，每一款都是一个独立的内容或是对其前一款内容的补充表述。有的法条只有一款，表现为只有一个自然段；有的法条有两款或多款，表现为两个或以上的自然段¹¹。

项：“项”是列举方式对前段文件的说明。所以，含有项的法条，其前段文字中一般都有“下列”、“分别”二字或相应的文字表述。在立法体例上，“项”前冠中文数字加括号，以对列举的内容进行排列¹²。

目：隶属于项，是法律规范中最小的单位。在立法体例上，“目”前冠以阿拉伯数字（后加点）¹³。“目”与“项”作用相似，“项”是对“条”或“款”的距离说明，而“目”是对“项”的举例说明。“目”的使用频率较小。

事实上，在“编”之上还应有“卷”，然而作为高于“编”的标题结构单位，只使用于巨型的、结构层次繁复的法典，在中国还没有以“卷”为单位的法律。

2.3 Resumen

Tras analizar las macro estructuras de las leyes españolas y las chinas, podemos concluir que ambas tienen características comunes, pero también ciertas deferencias entre si. Para que la

¹⁰ http://jsz.mof.gov.cn/lanmudaohang/caizhengjiancha/201012/t20101213_371409.html

¹¹ http://jsz.mof.gov.cn/lanmudaohang/caizhengjiancha/201012/t20101213_371409.html

¹² http://jsz.mof.gov.cn/lanmudaohang/caizhengjiancha/201012/t20101213_371409.html

¹³ http://jsz.mof.gov.cn/lanmudaohang/caizhengjiancha/201012/t20101213_371409.html

traducción sea más clara y rigurosa, además de traducir el texto con exactitud, debemos prestar atención a la estructura.

En un principio estaba planeado usar la estructura de las leyes chinas en la traducción. Sin embargo, durante la parte práctica notamos que para dividir los artículos se usan los párrafos, cada párrafo es un “款” y cada “款” es un fragmento del contenido separado o una declaración suplementaria del párrafo anterior. Mientras en las leyes españolas para dividir los artículos se usan los números. Dentro de los números el texto se puede dividir en los párrafos. El uso de la estructura de las leyes chinas en el texto meta podría llevar a una confusión. Por este motivo, al final se ha decidido utilizar la estructura original del texto y usar los números para dividir el artículo.

Además de los números, podemos encontrar la división con las letras en las leyes españolas. Puesto que en el idioma chino no hay letras, para estos fines en vez de las letras se usan los números entre paréntesis, como (1), (2).

A continuación, presentamos la estructura estándar de las leyes españolas junto con su equivalente en chino, un proforma con la ayuda del cual haremos que nuestra traducción sea más estandarizada.

Español	Traducción (Chino)
LIBRO I LIBRO II ...	第一卷 第二卷 ...
TÍTULO I TÍTULO II ...	第一编 第二编 ...
CAPÍTULO I CAPÍTULO II ...	第一章 第二章 ...
SECCIÓN 1. ^a SECCIÓN 2. ^a ...	第一节 第二节 ...
Artículo 1. Artículo 2. ...	第一条 第二条 ...
1. XXXX 2. XXXX ...	1. XXXX 2. XXXX ...
a) XXXX b) XXXX ...	(1) XXXX (2) XXXX ...

Capítulo III: Las características del lenguaje jurídico español y chino

3.1 Las características del lenguaje jurídico español

El lenguaje jurídico, siendo un tipo de las lenguas especiales, tiene sus propias características, las que debemos conocer bien para comprender exactamente el texto original. Según Anabel Borja Albi (2000:11), los requisitos clave del lenguaje jurídico son: “fiabilidad, exactitud, precisión, e intemporalidad que no se encuentran en otros lenguajes de especialidad.” En realidad, el lenguaje jurídico también puede ser dividido en varios tipos. El tipo analizado en detalle en el presente TFM es el lenguaje de legislación. Puesto que el trabajo se enfoca mayormente en la traducción del español al chino, analizaremos las características propias del lenguaje de legislación que puedan afectar nuestra traducción. “El lenguaje jurídico cuenta con sus rasgos propios en cuanto a la estructura, al estilo, al léxico y a las convenciones textuales. Se utilizan muchos arcaísmos, fórmulas y tratamientos solemnes. (Lydia Velázquez, 2009:3)” A continuación se analizan las características clave del lenguaje jurídico español desde dos aspectos: el léxico y la sintaxis.

3.1.1 El léxico del lenguaje jurídico español

El elemento fundamental del texto jurídico es el léxico, que es el componente básico de las frases. A consecuencia de la globalización, el léxico del chino y el del español tienen algunas características comunes, pero debido a la diferencia considerable entre estas dos lenguas, también existe una gran variedad de diferencias entre los léxicos de ambas. Se trata no sólo de los caracteres distintos usados en el chino y el español, sino también de diferentes significados que conllevan las palabras. Tanto en español, como en chino, para resaltar la particularidad de los textos jurídicos generalmente se utilizan palabras formales. Tomando de ejemplo la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España, vamos a analizar las características más típicas del uso del léxico, encontradas durante el proceso de la traducción.

1. El uso de las palabras latinas

Debido a los factores de historia y cultura, el español está profundamente influenciado por el latín. En el español actual damos con muchas palabras que provienen del latín. Este fenómeno se observa también en el español jurídico. Veámoslo en el ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España:

La palabra “in fraganti” en la frase del Artículo 490:

Cualquier persona puede detener:

- 1.º Al que intentare cometer un delito en el momento de ir a cometerlo.
- 2.º Al delincuente **in fraganti**.

[...]

Traducción propia:

任何人均可制止以下人员:

- 1.即将进行犯罪的;
 - 2.正在实行犯罪的:
- [...]

“in fraganti” es una palabra latina cruda, o sea, una forma original del latín, que, según el Diccionario de la Real Academia Española (diccionario del español jurídico, DEJ) significa “*en el mismo momento en que se está cometiendo el delito*”. En chino se refiere a “当场（捕获）、正在作案、现行犯”. Y después de consultar el texto paralelo chino 《中华人民共和国刑事诉讼法》, las palabras más usadas en las partes similares del contenido son “正在实行犯罪”.

Además de los latinismos, también hay helenismos y arabismos, sin embargo su uso no es tan amplio en el español jurídico, por lo que no están abarcados en el estudio realizado en el marco del presente trabajo.

2. El uso de las palabras prestadas

La función más importante del idioma es la realización de comunicación. Durante el proceso de la comunicación, el idioma va absorbiendo los rasgos de otras culturas, lo que conlleva una continua autorrenovación. Por eso, la presencia de los extranjerismos, o “palabras prestadas”, en un idioma es un fenómeno muy común. “En el castellano actual, los extranjerismos más importantes son los anglicismos y los galicismos.” (Enrique Alcaraz Varó, 2016:37)

A continuación analicemos unos ejemplos del uso de los extranjerismos en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España:

La palabra “detectar” en la frase del Artículo 796:

Las pruebas para **detectar** la presencia de drogas tóxicas, estupefacientes y sustancias psicotrópicas en los conductores de vehículos a motor y ciclomotores serán [...]

Traducción propia:

对机动车和非机动车驾驶员的毒品、麻醉品、精神药品**检测**应当 [...]

La palabra “detectar” proviene de la palabra inglesa “detect” que significa “descubrir”. En chino se refiere a “发现”. Pero en chino si se quiere decir “detectar droga”, el verbo que se usa más es “检测”.

La palabra “aval” en la frase del Artículo 591:

La fianza podrá ser personal, pignoratícia o hipotecaria, o mediante caución que podrá constituirse en dinero efectivo, mediante **aval** solidario de duración indefinida [...]

Traducción propia:

担保形式可为个人担保、质押担保或抵押担保，或者通过现金担保、无限期**第三方**共同担保 [...]

“aval” es una palabra francesa, y en español será “garantía” que significa: *la firma de un tercero, que actúa de garante, puesta al pie de un documento de crédito para comprometerse a su pago en caso de no hacerlo el obligado a ello (Enrique, 2016:40).*

En el español jurídico también podemos hallar las palabras prestadas de otros idiomas, pero por norma general suelen ser las palabras inglesas y francesas.

3. La tendencia a la nominalización

Primero, tenemos que saber qué significa la palabra “nominalización”. Según Enrique Alcaraz Varó (2016:29):

Se llama nominalización a la transformación que convierte una oración en un sintagma nominal [...] también se llama nominalización al proceso de formación de nombres a partir de una base perteneciente a otra categoría, sea un adjetivo (de efectivo, efectividad), un verbo (de recaudar, recaudación) u otro nombre (de campesino, campesinado). La mayoría de las nominalizaciones jurídicas, como las de la lengua común, se forman con sufijos como -idad (prolijidad, veracidad, etc.), -miento (establecimiento, aprovisionamiento, etc.), -ción (ejecución, determinación, realización, etc.) y muchos otros. (Enrique Alcaraz Varó, 2016:29)

En los textos jurídicos, la nominalización suele ser muy utilizada por los redactores. Destacan dos formas clave de usar la nominalización: 1) la nominalización directa de un verbo; 2) un verbo “vacío” más la nominalización de otro verbo. Veamos unos ejemplos en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España:

La palabra “esclarecimiento” y la “determinación” en la frase del Artículo 17:

[...] si la investigación y la prueba en conjunto de los hechos resultan convenientes para su **esclarecimiento** y para la **determinación** de las responsabilidades procedentes, [...]

Traducción propia:

[...] 如果对实践的调查结果与证据可用于**说明**事实以及**明确**相关责任, [...]

En el texto original, se utiliza “esclarecimiento” y “determinación” en vez de “esclarecer” y “determinar” que en chino se refieren a “澄清、说明” y “明确、确定”.

La palabra “cumplimiento” en la frase del Artículo 194:

Las mismas reglas establecidas en el art. anterior se observarán para **dar cumplimiento** en España a los exhortos de Tribunales extranjeros, por los que se requiera la práctica de alguna diligencia judicial.

Traducción propia:

遵守上一条中所述的规定，在西班牙履行外国法院的委托，该委托需执行一些司法程序。

En este ejemplo, se utiliza “dar cumplimiento” en vez de “cumplir” que significa “履行” en chino. La estructura (verbo + nominalización de otro verbo) se utiliza muy a menudo en el español jurídico. Otros verbos “vacíos” más comunes son “realizar, efectuar, hacer, etc”. Tanto la traducción, como la traductología de este tipo de palabras se examinarán a mayor detalle en el Capítulo IV.

4. La terminología y las palabras comunes que tienen significados jurídicos

Igual que otras lenguas especiales, el lenguaje jurídico también tiene sus propios términos ampliamente usados en los textos jurídicos. Hablando de la terminología jurídica, siempre pensamos en los términos jurídicos como “adir, interdicto, cohecho, etc.”. Estas palabras tienen conceptos y significados muy específicos, y son utilizadas casi exclusivamente en los textos jurídicos. Veamos unos ejemplos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España:

La palabra “suplicatorio” y la palabra “exhorto” en la frase del Artículo 208:

[...] o remitirá de oficio o entregará a la parte, según corresponda, el **suplicatorio**, **exhorto** o mandamiento al siguiente día de dictada la resolución.

Traducción propia:

[...] 或者在发布裁定的第二天将呈文，委托书或指令由官方签发或递交到受理一方。

La palabra “suplicatorio” y la palabra “exhorto” son dos tipos de documentos jurídicos que son sólo utilizados en la lengua jurídica. La primera palabra significa “*forma que adopta la petición a un órgano superior para que ejecute una diligencia*”¹⁴, mientras el significado de la segunda palabra es “*comunicación que envía un juez a otro para realice algún trámite en sustitución suya*” (*Enrique, 2006:58*). Según sus significados, podemos saber que en chino se refieren a “呈文” y “委托书”.

Aparte de los términos solamente utilizados en los textos jurídicos, hay muchos términos jurídicos del lenguaje común, o mejor dicho, el léxico común con significado jurídico. El significado de estas palabras varía según el contexto en el que se usen. Son palabras como “practicar, estimar, acción”, etc. Veamos algunos ejemplos en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España:

La palabra “acción” en la frase del Artículo 270:

Todos los ciudadanos españoles, hayan sido o no ofendidos por el delito, pueden querellarse, ejercitando la **acción popular** establecida en el artículo 101 de esta Ley.

Traducción propia:

¹⁴ <http://dej.rae.es/#>

所有西班牙公民，无论是否为被害人，均可提起诉讼，进行本法第 101 条规定的民众诉讼。

Según el Diccionario de la Real Academia Española (RAE), el significado general de la palabra “acción” es: *ejercicio de la posibilidad de hacer o el resultado de hacer*, que en chino se refiere a “行动、动作、活动”. Pero cuando se utiliza en los textos jurídicos, llega a tener otro significado distinto, que en chino es “诉讼”. En este ejemplo, “acción popular” también es una unidad compuesta, que según RAE significa: *posibilidad que tiene cualquier persona para promover un proceso aunque no tenga una relación con el objeto de este*. En chino la palabra que tiene el mismo significado es “民众诉讼”.

La palabra “causa” y la palabra “costa” en la frase del Artículo 239:

En los autos o sentencias que pongan término a la **causa** o a cualquiera de los incidentes deberá resolverse sobre el pago de las **costas** procesales.

Traducción propia:

在停止审理或有关任何其他变故的文书或判决书中，必须解决诉讼费支付的问题。

En esta frase podemos encontrar dos palabras del tipo analizado. El significado más común de la palabra “causa”, según el diccionario RAE, es: *aquello que se considera como fundamento u origen de algo o motivo o razón para obrar*, que en chino equivale a “原因、动机”. No obstante, en el lenguaje jurídico dicha palabra puede tener otro significado, que en chino sería “审理”. La otra palabra, “costa”, de manera general en chino significa “海岸、沿岸、费用”, sin embargo cuando es utilizada en plural - “costas” - en los textos jurídicos tendrá un significado diferente que es “*gastos de un proceso judicial*”, lo cual en chino sería “诉讼费”.

Aparte de las palabras analizadas como ejemplo, existen muchas otras, cuyo significado cambia considerablemente una vez son incorporadas en el contexto jurídico. Este tipo de palabras representan una de las mayores dificultades en la traducción jurídica, porque por norma general las solemos entender por su significado común e ignoramos el matiz que estas adquieren cuando se usan en el lenguaje jurídico, lo que lleva a un error en la traducción y frases imprecisas.

5. El hábito de usar fórmulas estereotipadas y locuciones prepositivas

En los textos jurídicos se utiliza una gran variedad de fórmulas estereotipadas, como “que estimando como estimo” o “acordar y acuerdo”. El uso del léxico también tiene esta “tendencia formulística, especialmente el léxico relacional” (Enrique Alcaraz Varó, 2016:25). En cuanto a los textos legislativos, las fórmulas estereotipadas más comunes son las locuciones prepositivas, como “a tenor de lo dispuesto”, “a instancia de”, “en cumplimiento de”, etc. Una estructura fija de las palabras hace que el lenguaje sea más formal y estricto. Veamos algunos casos del uso de locuciones prepositivas en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

La locución prepositiva “en virtud de” en la frase del Artículo 465:

Los que presten informe como peritos **en virtud de** orden judicial tendrán derecho a reclamar los honorarios e indemnizaciones que sean justas, [...]

Traducción propia:

依据法院命令提供资料的专家有权要求合理的酬劳及补偿, [...]

“En virtud de” es una locución prepositiva muy común, la que suele aparecer en casi todas las leyes. Significa “según”, que en chino se refiere a “依据、根据”.

La locución prepositiva “a instancia de” en la frase del Artículo 544 ter.:

La orden de protección será acordada por el juez de oficio o **a instancia de** la víctima o persona que tenga con ella alguna de las relaciones indicadas en el apartado anterior, o del Ministerio Fiscal.

Traducción propia:

保护令可由法官、应被害人或与被害人为上述部分所述关系的要求, 或由司法部门提出申请。

La locución prepositiva en chino se refiere a “应...的要求” o “在...的申请下”. Es igual que “a petición de”.

En los textos jurídicos damos con las locuciones prepositivas, cuyo uso es bastante específico e infrecuente en los textos comunes. Conocer este tipo de léxicos es muy útil para poder hacer la traducción jurídica.

3.1.2 La sintaxis del lenguaje jurídico español

1. Conjugación de los verbos

Una de las características que diferencia el español del chino es el tiempo de los verbos. En español los verbos se conjugan para indicar el tiempo y el tono de las frases. En cuanto al chino, una vez se quiere expresar el contenido del pasado, presente o futuro, se les añaden a los verbos las palabras o locuciones del tiempo, como “昨天” que significa “ayer”, “下个星期” que significa “la próxima semana”, o las partículas estructurales que son muy peculiares del idioma chino. Independientemente de lo que se añada a la frase para expresar el tiempo al que se refiere, los verbos nunca cambian. Por este motivo, a la hora de analizar un texto español, es necesario tener mucho cuidado con las conjugaciones de los verbos, en el caso contrario, es posible que entendamos mal toda la frase. A continuación veremos las conjugaciones más usadas en los textos jurídicos españoles.

1) El presente de indicativo

Independientemente del país y cultura de los que proviene el texto jurídico, este debe ser justo y estricto, y por lo tanto debe carecer de emoción alguna. Por este motivo el presente de

indicativo es el tiempo más usado en los textos jurídicos. El presente de indicativo se utiliza en toda la ley. Veamos unos ejemplos en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España:

La frase del Artículo 100:

De todo delito o falta **nace** acción penal para el castigo del culpable, y **puede** nacer también acción civil para la restitución de la cosa, [...]

Traducción propia:

对于所有的违法犯罪行为均可以惩罚违法者为目的**提起**刑事诉讼，亦可**可**提起民事诉讼，要求补偿物质损失， [...]

La frase del Artículo 115:

La acción penal se **extingue** por la muerte del culpable; pero en este caso **subsiste** la civil contra sus herederos y causahabientes, [...]

Traducción propia:

若犯罪者死亡则**停止**刑事诉讼；但是在上述情况下民事诉讼**仍然有效**由其继承人及承受人继续[...]

2) El futuro imperfecto indicativo

Además del presente de indicativo, también se suele usar frecuentemente el futuro imperfecto indicativo, como, por ejemplo, en los casos de “podrá”, “deberá”, “será”, etc. Generalmente los verbos son utilizados en este tiempo en los textos jurídicos para indicar el objetivo, la manera o el resultado de alguna acción, o algún derecho que poseen. Veamos los casos de aplicación del futuro imperfecto indicativo en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España:

La frase del Artículo 101:

La acción penal es pública.
Todos los ciudadanos españoles **podrán** ejercitarla con arreglo a las prescripciones de la Ley.

Traducción propia:

提起刑事诉讼是人民群众的权利。
所有的西班牙公民**均可**根据法律规定提起刑事诉讼。

La frase del Artículo 201:

Todos los días y horas del año **serán** hábiles para la instrucción de las causas criminales, sin necesidad de habilitación especial.

Traducción propia:

任何时间**都可**进行刑事案件的审理，不需要特别的准备。

La frase del Artículo 277:

La querrela se **presentará** siempre por medio de Procurador con poder bastante y suscrita por Letrado. Se **extenderá** en papel de oficio, y en ella se **expresará**: [...]

Traducción propia:

申诉、控告应由职业诉讼代理人**提出**并由律师签字。应由官方文件**发出**，文件上**应写明**： [...]

3) El presente subjuntivo

El presente subjuntivo es un tiempo verbal bastante complejo y de un uso muy amplio. Por eso también podemos encontrar muchos verbos conjugados en el presente subjuntivo en los textos jurídicos. Como para los traductores, estos verbos pueden ayudarnos a determinar la estructura y aclarar el significado y la actitud de las oraciones. Veamos sus usos en los reglamentos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

La frase del Artículo 102:

[...] 1.º El que no **goce** de la plenitud de los derechos civiles.

Traducción propia:

[...] (1)不完全**享有**公民权利的。

La frase del Artículo 123:

1. Los imputados o acusados que no **hablen** o **entienden** el castellano o la lengua oficial en la que se **desarrolle** la actuación tendrán los siguientes derechos: [...]

Traducción propia:

1. 犯罪嫌疑人或被告人若不会**说**或不懂西班牙语或诉讼**过程**中使用的官方语言，则拥有以下权利： [...]

4) El futuro imperfecto subjuntivo

El futuro imperfecto subjuntivo ya casi no se usa en el español moderno. Según Enrique Alcaraz (2016:103):

[...] el futuro imperfecto subjuntivo, que prácticamente ha desaparecido de la lengua común (Cartagena, 1999: 2969) y sólo se oye en refranes (Adonde fueres haz lo que vieres) y en frases hechas (Sea lo que fuere), en el lenguaje bíblico (Al que buscare el reino de Dios y su justicia todo lo demás le será dado por añadidura) y en el jurídico. (Enrique Alcaraz, 2016:103)

Aunque hoy en día muchos especialistas lingüísticos o jurídicos proponen abandonar este tiempo verbal, esto no se ha llegado a lograr aún. El futuro imperfecto subjuntivo todavía es

utilizado en los textos jurídicos, sobre todo en los textos legislativos. Veamos sus usos en los reglamentos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

La frase del Artículo 172:

[...] Si **no hubiere** nadie, se hará la entrega a uno de los vecinos más próximos.

Traducción propia:

[...] 若**没有**人，则将其交由最近的邻居之一。

La frase del Artículo 218:

El recurso de queja podrá interponerse contra todos los autos no apelables del Juez y contra las resoluciones en que se **denegare** la admisión de un recurso de apelación.

Traducción propia:

对于法官作出的不可上诉的判决以及**不可**上诉的决议可提起申诉。

El uso de este tiempo verbal ha sido controvertido. Para los traductores jurídicos, cuando hacemos la traducción desde el español al chino, éste no supone un problema importante, pero cuando hacemos la traducción inversa, tenemos que considerar la necesidad de usar este tiempo.

Además de los tiempos verbales mencionados arriba, también podemos encontrar muchas otras conjugaciones de verbos. El tiempo en el que está conjugado el verbo puede ser la clave para obtener una traducción precisa. Una traducción incorrecta del tiempo de la oración puede tener consecuencias graves sobre el sentido del texto jurídico.

2. Las oraciones en voz pasiva

Las oraciones en voz pasiva suelen ser más objetivas y estrictas, por eso suelen ser ampliamente usadas en el lenguaje jurídico. En español, hay dos modalidades de oraciones pasivas más utilizadas, una se llama “pasiva perifrástica” y la otra “pasiva refleja”. La forma de la pasiva perifrástica es ser (quedar, venir, estar, etc.) + participio pasivo (+ por). Veamos un ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

La frase del Artículo 17:

3. Los delitos que no sean conexos, pero **hayan sido cometidos por** la misma persona y tengan analogía o relación entre sí, cuando sean de la competencia del mismo órgano judicial, podrán **ser enjuiciados** en la misma causa, [...]

Traducción propia:

3. 属于同一司法机构管辖范围的案件，若案情之间无关联但**罪犯**为同一人且案类似，可一同**审理**， [...]

La pasiva refleja es más utilizada que la pasiva perifrástica porque no se necesita indicar claramente la identidad la acción. Según Enrique Alcaraz (2016:111):

Esta forma pasiva, [...] tiende a ocultar la identidad del agente de la acción, con todas las connotaciones que comporta esta ocultación, de despersonalización, generalización, exención de responsabilidad, distanciamiento y estatismo, propios del que sabe que ostenta un poder frente a los ciudadanos. (Enrique Alcaraz, 2016:111)

Veamos algunos ejemplos de su uso en los reglamentos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

La frase del Artículo 118:

1. El derecho de defensa **se ejercerá** sin más limitaciones que las expresamente previstas en la ley desde la atribución del hecho punible investigado hasta la extinción de la pena.

Traducción propia:

1. 从对犯罪事件调查到服刑结束期间均可**行使**辩护权，除法律明确规定的以外，不受限制。

Las dos formas pasivas mencionadas también se utilizan en los textos comunes, no obstante en el lenguaje jurídico todavía existe un tercer tipo de oraciones pasivas que es una combinación de la “pasiva perifrástica” y la “pasiva refleja”. Veamos un ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

La frase del Artículo 154:

Cuando el Magistrado no pudiere votar ni aun de este modo, **se votará** la causa **por** los no impedidos que hubiesen asistido a la vista y, [...]

Traducción propia:

若大法官也不能以这种方式投票时，则**由**参与的非残疾人对案件进行**投票**， [...]

En vez de utilizar “será votado por...” se usa “se votará por...”. Este uso se halla casi exclusivamente en los textos jurídicos.

3. La construcción absoluta del participio pasivo

La construcción absoluta, también llamada la cláusula absoluta, según RAE, significa “aquella en la que se unen directamente, sin la presencia de un verbo en forma personal, un sujeto y un elemento predicativo, normalmente un participio, pero también un gerundio, un adjetivo e incluso un adverbio o un grupo preposicional, y que equivale a una oración subordinada adverbial. Casi siempre de significado temporal”. Debido a su concisión, dicha construcción se utiliza en casi todos los tipos de textos jurídicos. Aunque se usa más en las sentencias, también es posible encontrarla en los textos legislativos. Veamos algunos ejemplos de su uso en los reglamentos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

La frase del Artículo 790:

5. **Admitido** el recurso, el Secretario judicial dará traslado del escrito de formalización a las demás partes por un plazo común de diez días. [...]

Traducción propia:

5. 起诉一经承认，法院书记员将于十日之内把正式文件发给其他各方。 [...]

La frase del Artículo 588 bis e.:

3. **Transcurrido** el plazo por el que resultó concedida la medida, sin haberse acordado su prórroga, o, en su caso, **finalizado** ésta, cesará a todos los efectos.

Traducción propia:

3. 在批准期限内，未经同意延期或终止将失去所有效力。

4. Los sintagmas nominales largos

Debido a que el lenguaje jurídico debe ser universal y global, en las frases se suelen utilizar los sintagmas nominales largos que normalmente constan de unos sustantivos conectados por preposiciones, y a veces también incluyen unos adjetivos o adverbios. Aunque esto hace la frase larga y difícil de entender, los sintagmas son incorporadas con el fin de garantizar la precisión del lenguaje jurídico. Veamos algunos casos de su uso en los reglamentos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

La frase del artículo 125:

2. La decisión del Juez o Tribunal por la que se deniegue el derecho a la interpretación o a la traducción de algún documento o pasaje del mismo que la defensa considere esencial, o por la que se rechacen las quejas de la defensa con relación a la falta de calidad de la interpretación o de la traducción, será documentada por escrito.

[...]

Traducción propia:

2.法官或法院拒绝对辩护需要的文件或相关信息进行口译或笔译，以及驳回缺少清晰口译和笔译的投诉，相关决定将以书面形式记录。

[...]

3.2 中文法律语言的特点 (Las características del lenguaje jurídico chino)

在本文对法律文本翻译研究中，中文作为译入语，了解其法律语言特点是非常必要的。只有充分了解了其特点才可以使译文更加准确，更加符合以中文为母语的人的

阅读习惯。在法律语言研究领域，不少学者将法律语言区分为两大分类，即“立法语言”和“司法语言”。刘蔚铭(2003:23)：“立法语言涉及宪法、法律、法规、条例、法典和其他规范性法律文件所使用的语言，其中，对法律条文的语言研究为重点；司法语言可以分为司法书面语和司法口语，此外，从不同角度还可纵向进一步分为司法文书语言、笔录语言、审判语言、诉讼语言、公安语言、法庭演讲辩论语言等等。”本文主要研究刑事诉讼法的立法翻译问题，所说的法律语言实则是指立法语言。

由于本文主要研究《西班牙刑事诉讼法》的翻译（西翻中）问题，所以本小节将以《中华人民共和国刑事诉讼法》为例进行分析。《中华人民共和国刑事诉讼法》作为平行文本，充分的了解译入语在相关方面的语用习惯，对之后的翻译及翻译分析都有着重要的作用。

根据陈建平（2007）所述，“法律文本的语言特点、措辞风格主要反映在立法文本语言上。”而立法语言作为“法律语言的核心所在”，有其独特的特点，我们将从词汇和句法两个方面对其进行分析。

3.2.1 中文法律语言词汇特点 (El léxico del lenguaje jurídico chino)

宏观来看，法律语言基于其庄重严谨的本质属性要求，常使用“介词、连词、副词、助词，很少使用语气词、叹词、拟声词，这种倾向在立法语言中体现得尤为突出。”（罗士俐 2011）法律语言的用词特点大致可以分为三类，第一，用词中立，几乎不会使用带有褒贬含义或感情色彩强烈的词语。例如立法语言中使用盲人，而不可以使用瞎子，使用卖淫者而不使用妓女。第二，词义单一性，“立法中强调一个词语应当只有一个义项而不能有两种或多种含义。”（刘红婴，2003:85）例如罚款、拘留、正当防卫都有其固定含义和指向，不能做多种解释。第三，规范性强，使用正式书面用语，如使用恐吓而不使用吓唬，使用谩骂而不使用骂人，等等。以上三点是我们在做法律翻译（汉语作为译出语）时需要时刻注意的原则。石秀文（2017）：

正式的法律词汇主要有古体词汇、书面语词汇、外来语词汇（借词）等。采用这些类型的词汇是法律语篇文本构成的历史和心理基础。古体词是在长期的法律文本使用过程中经过不断筛选而留存下来的，在心理上是正式、庄重的，具有传承性；书面语词汇一般具有规范性、正式性和严肃性；外来词汇是在民族交流、融合中长期沉淀先来的被约定俗称了的词汇，具有凝练、正式、庄重等特点。（石秀文，2017）

接下来我们将更加具体的分析法律语言中词汇使用的特点。

1.使用古汉语词汇 (El uso de las palabras clásicas)

“古典词语被广泛应用于法律文本之中，一些惯用副词在法律文本中频繁出现是法律文本正式特性的标志之一。汉语中的‘兹’、‘本’、‘之’、‘故’、‘故此’等词语是古汉语的连接词，在汉语的发展中得到沿用，并不断被赋予简洁、庄重

等含义和功能。（石秀文，2017:49）”所以我们在翻译时，应注意这些词语的使用，使译文更加规范。例如在《中华人民共和国刑事诉讼法》中：

第三十八条 辩护律师自人民检察院对案件审查起诉之日起，可以查阅、摘抄、复制本案的案卷材料。 [...]

第六十九条 [...]对违反取保候审规定，需要予以代步的，可对犯罪嫌疑人、被告人先行拘留。

除连接词外，一些其他古汉语名词也经常被使用并几乎只使用于法律文本中，如“羁押”、“诉状”、“自首”，等等。例如：

第九十三条 犯罪嫌疑人、被告人被逮捕后，人民检察院仍应当对**羁押**的必要性进行审查。 [...]

2.四字结构词语 (Las locuciones con cuatro caracteres chinos)

四字结构的词语是汉语词汇中的精髓，结构灵活，言简意赅，再加上四个字音节整齐，一直颇受汉语使用者的青睐，在各种文本中都被大量使用，法律文本也不例外。四字词语可以有很多种结构，主谓、动宾、偏正、并列等。其组成可以是临时的（可随意拆散重组）如：“家庭和谐”，“社会稳定”，也可以是固定的。固定的四字词语一般称为成语，成语由于其“数量庞大、结构定型、意义凝固、哲理丰富”，被“广泛运用于现代汉语的书面语和口语中（沈莉娜，2007）”。立法文本作为非常正式的文本，其中会也用到很多成语，例如：徇私舞弊，逍遥法外，玩忽职守，等等。例如在《中华人民共和国刑事诉讼法》中：

第十八条 [...]国家机关工作人员利用职权实施的**非法拘禁、刑讯逼供、报复陷害、非法搜查**的侵犯公民人身权利的犯罪以及侵犯公民民主权利的犯罪，由人民检察院立案侦查。

第二百四十二条 [...]审判人员在审理该案件的时候，有**贪污受贿，徇私舞弊，枉法裁判**行为的。

这样的例子在法律文本中非常的多，对四字词语，尤其是成语的含义及用法的准确掌握，避免出现滥用、误用的发生在法律翻译中是至关重要的。

3.词语并列使用 (Yuxtaposición de las palabras)

中文的法律语言中喜欢同时使用两个或多个同类词语并列使用（多为两字词语），使句子含义更加具体，避免发生歧义，同时也使句子内容更加清晰、简练。可以同为名词，如：“公平、公正”“权利、义务”；也可同为动词，例如：“毁灭、伪造证据”等，以《中华人民共和国刑事诉讼法》中的规定为例：

第三十八条 辩护律师自人民检察院对案件审查起诉之日起，可以查阅、摘抄、复制本案的案卷材料。

“查阅”、“摘抄”、“复制”为三个动词连用，包含了所有的可能性，避免产生歧义，符合了法律语言的严谨性。再如：

第一百四十三条 对查封、扣押的财务、文件、邮件、电报或者冻结的存款、汇款、债券、股票、基金份额等财产，经查明确实与案件无关的，应当在三日以内解除查封、扣押、冻结，予以退还。

4.常用动词 (El hábito de usar los verbos)

我们在之前的小节中有提到，在西班牙法律语言中动词更常用名词（动词名词化），而这种现象在汉语的法律语言中并不常见，通常都是直接使用动词形式，例如在《中华人民共和国刑事诉讼法》中：

第一条 为了保证刑法的正确实施，惩罚犯罪，保护人民，保障国家安全和社会公共安全，维护社会主义社会秩序，根据宪法，制定本法。

所以在进行西班牙语翻译中文时，我们要注意改变名词动词之间的转换使用，避免出现“西式汉语”的情况。

5.中国特色词汇 (Palabras peculiares del chino)

在法律文本中会出现大量具有中国特色的词汇，尤其是一些单位机关等的名称，例如“居民委员会”、“共产主义青年团”等等。这类词语在中翻西时该如何翻译，一直是法律翻译的一项难点。而在西翻中时，此类词语在两种语言间是否完全对等，是否使用这些词语，也非常值得我们思考。

6.同一含义的词语重复使用 (Repetición de las palabras)

不同于西班牙语，在汉语法律文本中，若表达相同含义则基本使用同一个词，尤其是在称谓上。如“犯罪嫌疑人”、“被告人”、“被害人”等等。词语的统一使指代更加清晰，不易出现混淆。

7.外来词及新创词 (Palabras prestadas y términos nuevos)

“语言与文化一样，很少能够自给自足。”（余礼芳, 2014: 18) 在世界各个民族交

流互通的过程中，语言也在时刻变化着，外来的文化带来外来语言，最终融入到本地语言中。可以说这一过程是必然的，也是必要的。“如果我们不甘心落后于世界，我们就必须以积极的态度对待外族词的吸收和应用。”（余礼芳, 2014:18, 19）汉语的法律语言中也吸纳了一些外来的词汇，尤以英语词汇和日语词汇居多。例如“不动产”、“仲裁”、“所有权”等，均为外来词语。

外来词最初融入本地语言中时，也可被看做一种创新词汇，但是是可追其根源的。随着法律制度的发展和演变，“一些反映旧的法律事物和现象的词语因新法律的颁布而被淘汰，一些新的法律词语应运而生。”（余礼芳, 2014:22）语言也是在不断进化的。根据余礼芳的观点，创新法律术语的方式有：

- 一. 改造旧词
- 二. 赋予普通词汇以法律意义
- 三. 吸收其他行业术语
- 四. 完全自创 (余礼芳,2014:22,23)

我们必须了解，法律文本不同于文学文本，无论是接收外来词汇还是根据本国语言进行创新，都应是一个谨慎、慎重的过程。对于从事法律翻译的人来说，还是应该尽量使用已有的法律术语，而不是进行再创作。

3.2.2 中文法律语言句法特点 (La sintaxis del lenguaje jurídico chino)

1. 陈述句为主，多用长句 (Oraciones de declaración y oraciones largas)

法律条文多是正面阐明事实，所以基本没有疑问句，感叹句等含有感情色彩的句子。这也是由于法律语言具有“准确、概括、严密、严谨（吴树和，1991）”的特点，在表述时应该做到客观全面。例如在《中华人民共和国刑事诉讼法》中：

第十八条 [...]对于国家机关工作人员利用职权实施的其他重大的犯罪案件，需要由人民检察院直接受理的时候，经省级以上人民检察院决定，可以由人民检察院立案侦查。

[...]

2. “的”字结构代表一类人 (La frase de “...的”)

在法律语言中经常使用助词“的”字短语，使整个句子具有名词性，做主语。例如在《中华人民共和国刑事诉讼法》中：

第十五条 有下列情形之一的，不追究刑事责任，已经追究的，应当撤销案件，或者不起诉，或者终止审理，或者宣告无罪：

- (一) 情节显著轻微、危害不大，不认为是犯罪的；
- (二) 犯罪已过追诉时效期限的；
- (三) 经特赦令免除刑罚的；

- (四) 依照刑法告诉才处理的犯罪，没有告诉或者撤回告诉的；
- (五) 犯罪嫌疑人、被告人死亡的；
- (六) 其他法律规定免于追究刑事责任的。

实则应为“...的人”，省略了“人”，这是汉语中非常特殊却常用的结构。

3. 被动句 (Oraciones pasivas)

“‘被’字句主要用来表示一个受事者受到某种动作行为的影响而有所改变。常用于受事者或说话者来说是不愉快、受损失的或者失去了什么的情况。(马春梅, 2008:30)” 汉语法律文本中经常使用“被判处/被撤销...的人/犯罪分子”来明确范围。例如在《中华人民共和国刑事诉讼法》中：

第六十九条 **被**取保候审的犯罪嫌疑人、被告人应当遵守以下规定： [...]

第七十四条 指定居所监视居住的期限应当折抵刑期。**被**判处管制的，监视居住一日折抵刑期一日；被判处拘役、有期徒刑的，监视居住二日折抵刑期一日。

4. 授权性法律句式¹⁵ (Oraciones jurídicas permisivas)

“法律授权性句式是指含有法律授予行为主体的句式，具有自己为一定行为和请求他人为或部位一定行为的法律句式规范。(孙郭华，周广然，1997)”这一类句子结构较为固定，通常为“享有...的权利”、“应当...”、“有权...”、“可以...”等等。通过该类型的句子反应法律的权威性。以《中华人民共和国刑事诉讼法》中的规定为例：

第十四条 [...] 讼参与人对于审判人员、检察人员和侦查人员侵犯公民诉讼权利和人身侮辱的行为，**有权**提出控告。

第一百八十五条 开庭的时候，审判长查明当事人是否到庭，宣布案由；宣布合议庭的组成人员、书记员、公诉人、辩护人、诉讼代理人、鉴定人和翻译人员的名单；告知当事人**有权**对合议庭组成人员、书记员、公诉人、鉴定人和翻译人员申请回避；告知被告人**享有辩护权利**。

5. 禁止性法律句式¹⁶ (Oraciones jurídicas prohibitivas)

禁止性法律句式的使用也是非常多的，众所周知，法律是“人类用来对社会进行

¹⁵ Citado por 《汉英法律语篇文本翻译研究》，石秀文(2017)，吉林大学，PP. 68

¹⁶ Citado por 《汉英法律语篇文本翻译研究》，石秀文(2017)，吉林大学，PP. 69

控制、调整、规范、指导的手段。(刘作翔, 1996)”因此法律经常会禁止某些行为, 禁止性法律句式的使用就会非常频繁。这类句式中常见“禁止”、“不可”、“不应”、“不准”等词语, 例如在《中华人民共和国刑事诉讼法》中:

第一百三十三条: [...]侦查实验, **禁止**一切足以造成危险、侮辱人格或者有伤风化的行为。

第二百五十二条: [...]执行死刑应当公布, **不应**示众。 [...]

6. 义务性法律句式¹⁷ (Oraciones jurídicas de obligación)

遵守法律是每个公民的义务, 因此法律文本中通常会通过一些固定的句型表现出这一点。常用的举行有“有义务...”、“履行...的义务”、“必须...”、“应当...”等等。例如在《中华人民共和国刑事诉讼法》中:

第十一条 人民法院审判案件, 除本法另有规定的以外, 一律公开进行。被告人有权获得辩护, 人民法院**有义务**保证被告人获得辩护。

第一百八十七条 公诉人、当事人或者辩护人、诉讼代理人对证人证言有异议, 且该证人证言对案件定罪量刑有重大影响, 人民法院认为证人有必要出庭作证的, 证人**应当**出庭作证

7. 小结 (Resumen)

En esta sección, hemos analizado las características del lenguaje jurídico chino desde dos aspectos: el léxico y la sintaxis. Respecto al léxico, han sido analizados 7 aspectos:

- a. El uso de palabras clásicas
- b. Las locuciones con cuatro caracteres chinos
- c. Yuxtaposición de palabras
- d. El hábito de usar los verbos
- e. Palabras peculiares del chino
- f. Repetición de las palabras
- g. Palabras prestadas y términos nuevos

La sintaxis se ha analizado desde 6 aspectos:

- a. Oraciones de declaración y oraciones largas
- b. La frase de “...的”
- c. Oraciones pasivas
- d. Oraciones jurídicas permisivas

¹⁷ Citado por 《汉英法律语篇文本翻译研究》, 石秀文(2017), 吉林大学, PP. 69

- e. Oraciones jurídicas prohibitivas
- f. Oraciones jurídicas de obligación

Hoy en día muchos investigadores se centran en el estudio de las características del lenguaje jurídico. Existe un gran número de declaraciones y puntos de vista contradictorios respecto al tema. No obstante, el trabajo presente está enfocado en investigar los problemas de la traducción jurídica entre dos idiomas (el español y el chino), de modo que sólo prestamos la atención a las características que puedan afectar la traducción, con el fin de darlas a conocer a los traductores jurídicos antes de que comiencen la traducción. Conociéndolas, podremos generar un texto meta más preciso y adaptado a la lengua meta.

En este capítulo resumimos las características del lenguaje jurídico chino y el español desde dos aspectos: el léxico y la sintaxis. Podemos encontrar tanto semejanzas, como diferencias entre ambos idiomas. Dominarlas bien nos va a ayudar mucho en la traducción jurídica entre estas dos lenguas.

Capítulo IV: Análisis de las dificultades de la traducción jurídica del español al chino (la Ley de Enjuiciamiento Criminal de España)

En el Capítulo II hemos analizado las macro estructuras de las leyes españolas y chinas, y en el Capítulo III hemos analizado las características del lenguaje jurídico español y chino. Hemos conocido el léxico y la sintaxis de los textos legislativos de ambos idiomas. Todos los análisis anteriores se han hecho con el fin de hacer la traducción jurídica. Los textos jurídicos son específicos debido a su naturaleza. A la hora de hacer la traducción debemos ser muy prudentes. Es obligatorio entender bien cada palabra, término y el contenido de cada frase. Es imposible lograr una traducción precisa si no comprendemos el texto original. Por lo tanto, en este capítulo vamos a analizar principalmente las dificultades que se encuentran en el proceso de la traducción de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*. Asimismo, explicaremos la manera en que estas se solucionan y cómo se consigue una traducción precisa.

En este capítulo analizaremos tres dificultades que encontramos en el proceso de la traducción:

1. Las dificultades causadas por las diferencias de los sistemas jurídicos
2. La dificultad léxica
3. La dificultad sintáctica

4.1 Las dificultades causadas por las diferencias de los sistemas jurídicos

Debido a las diferencias en la cultura, historia y el sistema político, existen muchas diferencias entre los sistemas jurídicos de China y España. Para los chinos que viven en España es necesario conocer las peculiaridades del sistema jurídico español y sus diferencias con el de China, para saber defenderse en caso de estar involucrados en casos judiciales. Asimismo, este conocimiento es importante para los traductores e intérpretes del ámbito jurídico. En primer lugar, conocer bien los sistemas jurídicos de ambos países les puede facilitar el proceso de la traducción, por ejemplo, les será útil a la hora de traducir los nombres de los órganos judiciales, en caso de que haya un mismo órgano en ambos países. En segundo lugar, les permitiría hacer una traducción más precisa y evitar varios errores de lógica y de sentido común.

Tal como hemos mencionado en el Capítulo I, conocer bien los sistemas jurídicos de ambos países es un requisito mínimo que ha de cumplir un traductor jurídico. A continuación, se presenta un breve resumen de los dos sistemas jurídicos.

4.1.1 El sistema jurídico de España

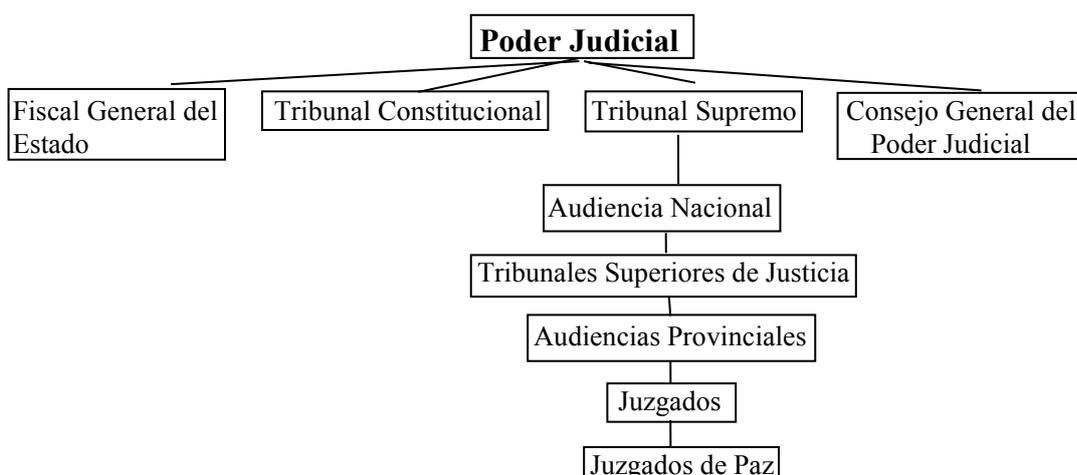
España, también denominado Reino de España, es un país soberano, constituido en Estado social y democrático de Derecho. Su forma de gobierno es monarquía parlamentaria. España es un Estado de Autonomía que funciona como una federación descentralizada de comunidades autónomas y cada una contiene diferentes niveles de autogobierno. Las características del sistema jurídico español corresponden al modelo del derecho continental. Los poderes están separados en tres partes: el legislativo, el ejecutivo y el judicial. El

legislativo se encarga de aprobar y cumplir las leyes y su institución es el Parlamento; el ejecutivo es responsable de aplicar las leyes y su institución es el Gobierno; el judicial juzga los pleitos y su institución son los Tribunales de Justicia. Veamos un esquema en el que están plasmadas las relaciones mencionadas:



Fuente: <http://www.iesrdelgado.org/web2016/derecho/generic.html>

El poder judicial español es un conjunto de órganos que “cada juez que actúa unipersonalmente y cada tribunal son órganos que gozan de recíproca autonomía y carecen de superior en el ejercicio de su función” (Guillermo, 2017:119). Veamos otro esquema que explica su estructura orgánica de los órganos judiciales:



Fuente: elaboración propia

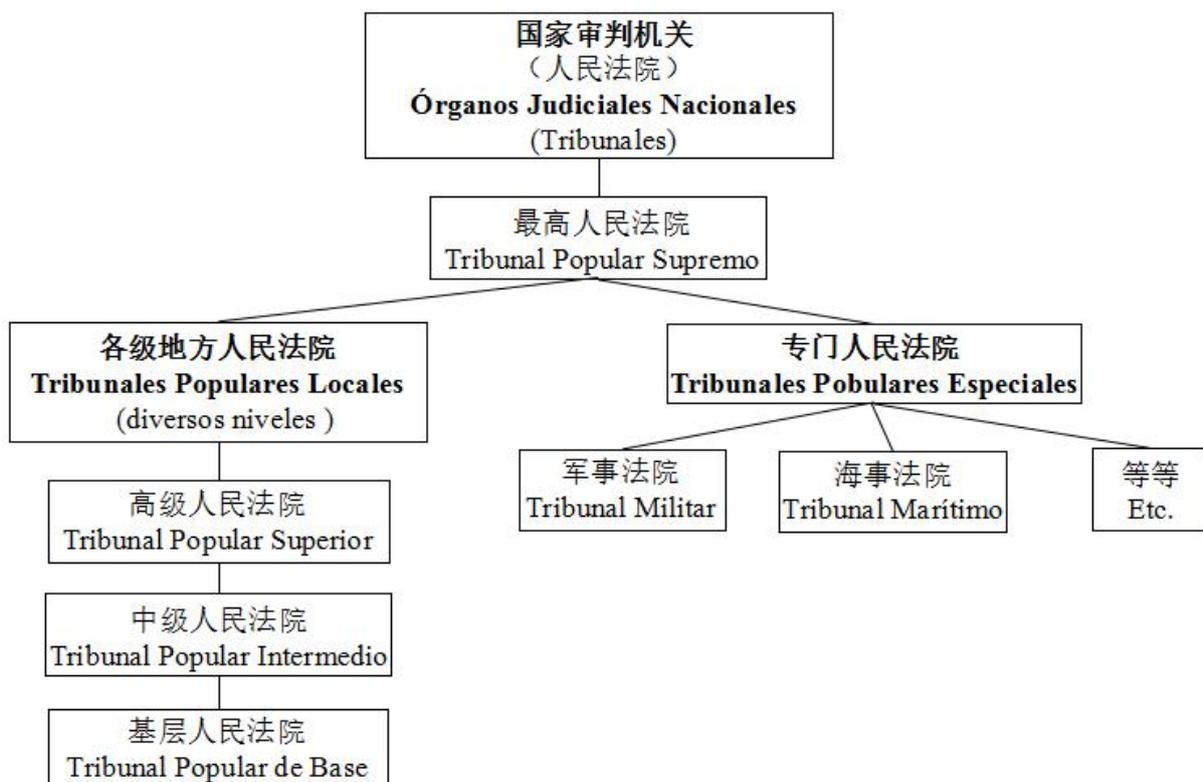
Tribunal Supremo, Audiencia Nacional, Tribunales Superiores de Justicia y Audiencias

Provinciales son órganos colegiados dirigidos por varias personas; Juzgados y Juzgados de Paz son unipersonales. Los órganos colegiados se establecen en las provincias, las comunidades autónomas o a nivel nacional y los juzgados se establecen en las cabeceras de partidos judiciales. Cada órgano tiene su función e incluso puede ser subdividido. En el marco del presente trabajo hemos explicado sólo las nociones básicas respecto al tema, sin pasar al mayor detalle. Lo importante es saber, que antes de hacer una traducción jurídica, sería suficiente poseer las nociones básicas sobre el objeto de traducción, que sin embargo han de ser profundizadas mediante una investigación más detallada del tema, a la hora de realizar la traducción. Como hemos explicado en el Capítulo I, tener suficiente conocimiento jurídico es una competencia clave que debe poseer el traductor de este ámbito.

4.1.2 El sistema jurídico de China

La República Popular China es un estado socialista, unificado y soberano dirigido por un partido que es el Partido Comunista de China. Su sistema jurídico está compuesto por los órganos judiciales nacionales (tribunales), los órganos de supervisión nacional (fiscalías) y los órganos administrativos y organizaciones sociales que tienen función judicial. Generalmente estos últimos incluyen los órganos de seguridad pública, los órganos de seguridad nacional y los órganos administrativos judiciales. La vista general del sistema de órganos judiciales de China se presenta a continuación.

1. Órganos judiciales nacionales



Fuente: elaboración propia

Los tribunales populares son órganos judiciales del Estado, encargados de juzgar los casos. El

Tribunal Popular Supremo es el órgano del nivel más alto y supervisa el trabajo de los tribunales locales y especiales. Los tribunales populares locales se dividen según la demarcación administrativa, mientras los tribunales populares especiales se dividen según organizaciones o casos específicos. La naturaleza de los casos del tribunal local es diferente de la del tribunal especial. Los tribunales populares de alto nivel supervisan el trabajo de los de menores niveles.

2. Órganos de Supervisión Nacional



Fuente: elaboración propia

Las fiscalías populares son órganos de supervisión de la nación y tienen el poder de supervisar el trabajo de la investigación de los órganos de seguridad pública, el juicio de los tribunales populares y el trabajo penitenciario de los órganos administrativos judiciales. Este poder es independiente y no interferido por otros órganos, grupos sociales y personas. Igual que los tribunales populares, la Fiscalía Popular Suprema es el nivel más alto de supervisión nacional y dirige el trabajo de las fiscalías populares locales y especiales.

3. Órganos ejecutivos con función judicial



Fuente: elaboración propia

Los órganos de seguridad pública de China, en realidad, tienen dos atributos: por un lado, es el órgano administrativo de seguridad pública y es parte del órgano ejecutivo del Estado, por otro lado, es el órgano nacional de investigación y tiene los atributos del órgano judicial.

Los órganos de seguridad pública también tienen diversos niveles. Se encargan de mantener la seguridad de la nación, mantener el orden de la sociedad pública, proteger a los ciudadanos,

prevenir y detener las actividades ilegales y criminales, etc.

Los órganos de seguridad nacional se encargan del contraespionaje y la seguridad en ubicaciones clave, y de arreglar los casos criminales que ponen en peligro la seguridad nacional, tales como: conspiración para derrocar al gobierno, dividir el país, proporcionar ilegalmente secretos del Estado, etc.

Los órganos administrativos judiciales ejercen el poder de administración judicial y también se encargan de las tareas administrativas para ayudar a la implementación de las funciones judiciales del país, por ejemplo, dirigen y supervisan el trabajo de las prisiones y el trabajo de los abogados.

Según los resultados del análisis realizado, podemos ver que los sistemas jurídicos de España y China son muy diferentes. Cada uno de los países posee un sistema jurídico amplio y complejo, que comprende varios órganos, instituciones y organizaciones. La mayoría de los órganos se subdividen en diferentes niveles, cada uno de los cuales tiene su propia función o jurisdicción. Es importante conocer y entender diferencias entre los sistemas jurídicos de ambos países tanto a los chinos que residen en España, para tener nociones básicas sobre el tema, como a los traductores jurídicos que aplicarían este conocimiento en su trabajo.

4.1.3 La traducción de los nombres de los órganos jurídicos

Como hemos mencionado anteriormente, uno de los problemas que vienen de la diferencia entre los sistemas jurídicos de España y China, es la traducción de los nombres de instituciones y órganos jurídicos de ambos países. Siendo traductores del ámbito jurídico, antes de hacer la traducción, debemos conocer bien la función de las instituciones y órganos jurídicos y llegar a la conclusión sobre el grado de su equivalencia en ambos países. Pero, ¿cómo traducimos los nombres de instituciones y órganos jurídicos, en caso de que estos no sean completamente iguales en los dos países? Para poder establecer el grado de semejanza de las instituciones de dos países distintos, necesitaríamos conocer sus funciones, consultando sus definiciones en los textos equivalentes, noticias y documentos del gobierno o de las organizaciones mundiales autorizadas. En la actualidad, la traducción de los nombres de muchas instituciones jurídicas ha sido relativamente estandarizada, y es mejor seguir esta regla a la hora de traducir. Como la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* es una ley del derecho procesal, que menciona varios órganos y posiciones jurídicas españolas, es particularmente importante prestar una especial atención a su traducción. A continuación, resumimos los casos de su uso y proponemos las traducciones correspondientes.

Ejemplo 1: Ministerio Fiscal

Artículo 105.

1. Los funcionarios del **Ministerio Fiscal** tendrán la obligación de ejercitar, con arreglo a las disposiciones de la Ley, todas las acciones penales que consideren procedentes, haya o no acusador particular en las causas, menos aquellas que el Código Penal reserva exclusivamente a la querrela privada.

Traducción:

第一百零五条

1. 除刑法规定的私人控诉案件外，无论案件中是否有原告，**检察院**都有义务依照本法规定对其认为符合的案件提起公诉。

Según la Enciclopedia Jurídica, el Ministerio Fiscal es:

Órgano estatal encargado de promover la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a instancia de los interesados, así como de velar por la independencia de los tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social. El Ministerio Fiscal actúa bajo el principio de unidad de actuación, con dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

De acuerdo con sus funciones, lo traducimos a “**检察院**”. El “**检察院**” de China cumple similares, pero no exactamente iguales, funciones. El “**检察院**” de China lo llamamos “**人民检察院**”, que es órgano nacional de supervisión judicial. Tiene varias funciones, como ejercer las acciones penales de oficio, supervisar legalmente si están correctas las sentencias penales dadas por el Tribunal Popular, etc. Al no ser los dos órganos idénticos, ¿podemos traducir el “Ministerio fiscal” como “**检察院**”? En este caso es necesario mencionar el principio de equivalencia de traducción del que se habló en el primer capítulo del presente trabajo. En ciertos casos es complicado hallar una palabra exactamente igual, sin embargo lo más importante es encontrar una palabra que tenga el mismo efecto jurídico. Las funciones de los dos órganos son similares, y si traducimos “Ministerio fiscal” al chino como “**检察院**”, el lector podrá entender de qué tipo de órgano se trata.

Ejemplo 2: Juez y Magistrado

Artículo 102.

Sin embargo, de lo dispuesto en el artículo anterior, no podrán ejercitar la acción penal:

1.º El que no goce de la plenitud de los derechos civiles.

2.º El que hubiera sido condenado dos veces por sentencia firme como reo del delito de denuncia o querrela calumniosas.

3.º El **Juez o Magistrado**.

Traducción:

第一百零二条

但是根据上一条所述，下列人员不可提起公诉：

(1) 不完全享有公民权利的；

(2) 两次在终审判决中被判犯诽谤罪的；

(3) **法官或高级法官**；

Según el Diccionario de la Real Academia Española (diccionario del español jurídico, DEJ), el Juez es la “persona con autoridad y potestad para juzgar y sentenciar” y el Magistrado es el “miembro de la carrera judicial con categoría superior a la del juez”. En España hay tres categorías en la carrera judicial: juez, magistrado y magistrado del Tribunal Supremo. El juez es licenciado en derecho y accede al puesto tras haber superado una oposición. De juez a magistrado hay que superar “unas pruebas selectivas para jueces, que otorgan la condición de magistrado, o por antigüedad, es decir, por tiempo en servicio activo.”¹⁸ El magistrado del

¹⁸ <https://confilegal.com/20170318-facebook-twitter-y-google-cambiaran-sus-normas-para-proteger-a-sus-usuarios/>

Tribunal Supremo es elegido por el Consejo General del Poder Judicial, “tras un concurso de méritos al que sólo se pueden presentar magistrados con quince o más años de antigüedad.”¹⁹ En China, existen doce niveles de jueces (en sentido amplio), y estos doce niveles se dividen en cuatro categorías: (1)首席大法官, sólo hay uno que es el Presidente del Tribunal Popular Supremo de la República Popular China. (2) 大法官, incluye dos niveles. (3) 高级法官, incluye cuatro niveles. (4) 法官, incluye cinco niveles. Excepto el 首席大法官, los 大法官, 高级法官 y 法官 pueden ser promovidos tras haber superado las pruebas correspondientes, cumpliendo con la antigüedad establecida. Comparando los dos sistemas de los jueces, podemos llegar a la conclusión de que el equivalente del “Juez” en chino sería “法官”, mientras al “Magistrado” le correspondería “高级法官”.

4.2 Dificultades léxicas

Siguiendo el procedimiento de la traducción jurídica, descrito en el Capítulo I, una vez leído el texto original y obtenidos los conocimientos relativos al tema, necesitamos entender bien las palabras y términos cuyo significado no se tiene claro. En esta sección analizaremos las dificultades del léxico que pueden surgir a la hora de traducir la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España* y daremos soluciones al respecto, argumentando el motivo por el que se ha apostado por tal solución.

4.2.1 Los términos en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*

Siendo un lenguaje especializado, el lenguaje jurídico tiene sus propias peculiaridades y terminología. La terminología específica puede aumentar el grado de la dificultad de la comprensión y la traducción del texto. Por lo tanto, la traducción de la terminología específica es la primera dificultad que podemos destacar. En la parte analizada de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España* encontramos los términos del ámbito procesal, y de parentesco. A continuación, se analizan los casos de la traducción de dichos términos.

Los términos procesales

1. Acción penal

La palabra “acción”, analizada en el Capítulo II, se refiere a “诉讼”, por lo tanto “acción penal” se traduce como “刑事诉讼”.

2. Sentencia firme

Según DEJ, la “sentencia firme” significa “sentencia contra la que no cabe interponer recurso alguno, bien por no preverlo la ley, bien porque, estando previsto, ha transcurrido el plazo legalmente fijado sin que ninguna de las partes lo haya presentado”. En chino la palabra correspondiente es “终审判决书”. Ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

¹⁹ <https://confilegal.com/20170318-facebook-twitter-y-google-cambiaran-sus-normas-para-proteger-a-sus-usuarios/>

Artículo 116.

La extinción de la acción penal no lleva consigo la de la civil, a no ser que la extinción proceda de haberse declarado por **sentencia firme** que no existió el hecho de que la civil hubiese podido nacer.

[...]

Traducción:

第一百一十六条

民事诉讼不随刑事诉讼的终结而终结，除非在刑事诉讼终结的**终审判决书**中说明该刑事案件中不包含民事案件。

3. Defensa y defensor

El significado común, y el que se suele usar en la vida cotidiana, de la palabra “defensa” está plasmado en los equivalentes chinos de “保护” o “防御”. Sin embargo, en el lenguaje procesal, esta palabra tiene un significado distinto, que es “conjunto de actuaciones letradas realizadas en interés de la persona representada en juicio.”²⁰ En chino sería “辩护”. Y el “defensor”, cuando es adjetivo, significa “que defiende o protege”²¹ y cuando es sustantivo se refiere al “letrado que en juicio está encargado de una defensa”²², lo cual en chino sería “辩护律师”. Ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Artículo 118.

1. c) Derecho a actuar en el proceso penal para ejercer su derecho de **defensa** de acuerdo con lo dispuesto en la ley.

Traducción:

第一百一十八条

1. (3) 依照法律规定有权在刑事诉讼期间行使**辩护权**。

Artículo 120.

2. La incomparecencia de la persona especialmente designada no impedirá la celebración del acto de investigación o de prueba anticipada que se sustanciará con el Abogado **defensor**.

Traducción:

第一百二十条

2. 制定人员未到场不妨碍进行调查或与**辩护律师**进行提前验证。

4. Acusación y acusador

La palabra “acusación” y “acusador” vienen del verbo “acusar”. En el ámbito procesal, la “acusación” es “escrito formal que identifica al acusado y los hechos de los que se le acusa, califica el delito que se considera cometido por el acusado y solicita al juez o tribunal su

²⁰ <http://dej.rae.es/#/entry-id/E152500>

²¹ <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>

²² <http://dej.rae.es/#/entry-id/E152500>

enjuiciamiento para la imposición de las penas correspondientes”²³. En chino, este significado se atribuye a “起诉”. El “acusador” o la “acusadora” es “sujeto que en el proceso penal español puede ser el Ministerio Fiscal, el acusador particular o el acusador popular, solos o conjuntamente, según la forma en que se ejercite y sostenga la acción penal.” El acusador es la parte que acusa, que en chino se refiere a “原告(人)”. Ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Artículo 123.

1. d) Derecho a la traducción escrita de los documentos que resulten esenciales para garantizar el ejercicio del derecho a la defensa. Deberán ser traducidos, en todo caso, las resoluciones que acuerden la prisión del imputado, el escrito de **acusación** y la sentencia.

Traducción:

第一百二十三条

1. (3) 对确保行使辩护权的重要文件的书面翻译权。在任何情况下都应翻译犯罪嫌疑人收押同意书, **起诉**书和判决书。

Artículo 105.

2. Los funcionarios del Ministerio Fiscal tendrán la obligación de ejercitar, con arreglo a las disposiciones de la Ley, todas las acciones penales que consideren procedentes, haya o no **acusador** particular en las causas, menos aquellas que el Código Penal reserva exclusivamente a la querrela privada.

Traducción:

第一百零五条

2. 除刑法规定的私人控诉案件外, 无论案件中是否有**原告**, 检察院都有义务依照本法规定对其认为符合的案件提起刑事诉讼。

5. Imputado y acusado

En la parte de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España* bajo el análisis, las palabras “imputado” y “acusado” siempre aparecen juntas. Veamos sus definiciones españolas en el ámbito jurídico. Según el DEJ, el “acusado” es “sujeto sobre quien recae la acusación formulada en el correspondiente escrito de acusación”, y el “imputado” es “persona a la que se atribuye formalmente un acto punible otorgándole el derecho de defensa pleno en el procedimiento penal, por recaer sobre ella indicios derivados de una investigación en marcha que, si luego son confirmados, darán paso a la figura del acusado”. A través de sus definiciones se puede saber que el “imputado” y el “acusado” se refieren a las diferentes fases del litigio y también tienen acepciones independientes. El “imputado” no es necesariamente convertido en “acusado”. En algunos casos tras haber sido investigado y enjuiciado el “imputado”, se toma la decisión de dejar de perseguir la responsabilidad penal, por lo que el “imputado” no llega a ser un “acusado”. De acuerdo con Cristina Bodegas²⁴:

“Imputado” es la calificación que se le da a la persona sobre la que se dirige una investigación por la presunta comisión de un delito. Esta fase del procedimiento se denomina “fase de instrucción” y en ella,

²³ <http://dej.rae.es/#/entry-id/E152500>

²⁴ <http://www.lamiradadeunaetrada.com/2013/10/cual-es-la-diferencia-entre-imputado.html>

el Juez practica todas las diligencias de prueba que considera oportunas para esclarecer los hechos, y comprobar si existe base suficiente para sostener una acusación por la existencia de un presunto hecho punible.

Cuando la fase de instrucción finaliza, y se ha perfilado el objeto del procedimiento y la existencia de indicios racionales de que se ha cometido un hecho delictivo, el Ministerio Fiscal o/y la acusación particular formalizan la acusación contra esa persona, convirtiendo así al imputado en acusado.

En chino las palabras equivalentes serían “被告”, “被告人”, “犯罪嫌疑人”. La palabra “被告”, se suele utilizar en todo tipo de causa, que sea distinta a la penal. Por este motivo no la podemos usar para este caso. El “犯罪嫌疑人” se refiere a “在侦查、起诉阶段和人民检察院提起公诉以前, 依法受到刑事追诉的有可能实施了犯罪行为的人。”(宋世杰, 2000: 67) y el “被告人” se refiere a “人民检察院向人民法院提起公诉, 或者被害人及其法定代理人向人民法院告诉, 请求人民法院依法追究刑事责任的人。”(顾伟, 2009)

Según estas definiciones de los términos, podemos concluir que el “acusado” se refiere a “被告人” y el “imputado” se refiere a “犯罪嫌疑人”. Ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Artículo 123.

1. Los **imputados** o **acusados** que no hablen o entiendan el castellano o la lengua oficial en la que se desarrolle la actuación tendrán los siguientes derechos:

[...]

Traducción:

第一百二十三条

1. **犯罪嫌疑人**或**被告人**不讲西班牙语或在诉讼中使用的官方语言时拥有以下权利:

[...]

6. Ofender y ofendido

El verbo “ofender” en chino se refiere a “伤害”, y el “ofendido” proviene del “ofender” que puede ser adjetivo y también sustantivo, que en el ámbito procesal significa “sujeto pasivo del delito o heredero del mismo, quien puede ejercitar la acción civil derivada del delito”. En el mismo ámbito, su traducción sería “被害人”. Esta palabra china es utilizada en todo el 《中华人民共和国刑事诉讼法》. Ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Artículo 104.

[...]

Las faltas consistentes en el anuncio por medio de la imprenta de hechos falsos o relativos a la vida privada, con el que se perjudique u **ofenda** a particulares, y en injurias leves sólo podrán ser perseguidas por los **ofendidos** o por sus legítimos representantes.

Traducción:

第一百零四条

[...]

通过印刷虚假事实和别人私生活相关的广告使他人受到**伤害**及侮辱的违法行为只能

由被害人或其法定代理人提起诉讼。

Artículo 106.

La acción penal por delito o falta que dé lugar al procedimiento de oficio no se extingue por la renuncia de la persona ofendida.

[...]

Traducción:

第一百零六条

因违法犯罪而提起的刑事诉讼不可因被害人撤销诉讼而终止。

[...]

7. Denuncia y querrela

Estas dos palabras siempre se consideran sinónimas, pero en realidad no lo son. La “denuncia” es “declaración que hacemos cuando informamos a la autoridad sobre algo que creemos que es un delito o falta”²⁵. Mientras que la “querrela” es “declaración que hacemos cuando informamos a la autoridad sobre algo que creemos que es delito o falta, con la que se deja claro que sí queremos formar parte del proceso penal”²⁶. Las dos palabras significan hacer declaración a la autoridad, pero las denuncias se pueden interponer ante en Ministerio Fiscal o la policía y las querellas, sólo ante el órgano jurisdiccional competente. Cuando una persona es víctima de un delito o tiene conocimiento de la comisión de un delito puede presentarlo mediante la denuncia o la querrela. La denuncia puede ser oral o escrita, pero la querrela sólo se presenta por escrito y suele ser muy formal. Debe estar firmada por el abogado y el procurador.

Combinando el diccionario Esdict y 《中华人民共和国刑事诉讼法》, obtenemos las palabras, que pueden ser posible traducción de las palabras españolas “denuncia” y “querrela”, que son: 报案, 控告, 举报. Según 中国法院²⁷:

报案, 是指有关单位或个人发现犯罪事实发生而向公安机关、人民检察院、人民法院揭露和报告的行为。

举报, 是指有关单位或个人将其发现的犯罪及犯罪嫌疑人向公安机关、人民检察院或者人民法院揭发、报告的行为。

控告, 是指被害人(包括被害单位)将其发现的犯罪事实及犯罪嫌疑人向公安机关、人民检察院或者人民法院揭发、报告的行为。

La persona que presenta “报案” puede ser la víctima o la tercera persona. Generalmente sólo declara los hechos de un delito. “报案” puede ser oral o escrito. El “控告” siempre es presentado por la víctima, mientras que el “举报” se realiza por la tercera persona. “控告” y “举报” suelen constatar los hechos de delito y también al delincuente. Por lo dicho, podemos establecer que la palabra “报案” puede ser tratada como equivalente de “denuncia” en español, por tener ambas palabras el mismo significado. En cuanto a la palabra “querrela”, en realidad combina los significados tanto de la palabra “控告”, como de la “举报” en chino. Si el

²⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=3J8m8qNM65Q>

²⁶ <https://www.youtube.com/watch?v=3J8m8qNM65Q>

²⁷ <http://bjgy.chinacourt.org/article/detail/2010/12/id/879403.shtml>

contexto no indica claramente si el querellante es víctima o no, la traducción más apropiada sería “控告或举报”. Ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Artículo 105.

2. En los delitos perseguibles a instancias de la persona agraviada también podrá **denunciar** el Ministerio Fiscal si aquella fuere menor de edad, persona con discapacidad necesitada de especial protección o desvalida.

La ausencia de **denuncia** no impedirá la práctica de diligencias a prevención.

Traducción:

第一百零五条

2. 在可提起诉讼的案件中，若被害人是未成年人、需要特殊照顾的残疾人或弱势群体，检查官可应被害人要求进行**报案**。

没有**报案**不妨碍进行预审。

Artículo 118.

5. La admisión de **denuncia** o **querrela**, y cualquier actuación procesal de la que resulte la imputación de un delito contra persona o personas determinadas, serán puestas inmediatamente en conocimiento de los presuntamente responsables.

Traducción:

第一百一十八条

5. 接受**报案**、**控告或举报**，或任何其他针对一个或多个人员的犯罪行为的指控，应立即通知相关责任人。

8. Procurador y legítimo representante

Tanto el procurador, como el legítimo representante pueden representar a la persona concerniente al procesamiento. Pero los roles que desempeña cada uno de los dos son distintos. Según el DEJ, el procurador es “profesional del derecho que, estando en posesión del título universitario habilitante para su ejercicio y, en general, de la colegiación obligatoria, se encarga de la representación procesal de las partes en litigio ante los juzgados y tribunales y, singularmente, a través de quien se realizan los actos de comunicación procesal con las partes personadas.” Si consultamos el diccionario español-chino, podemos ver que su traducción es “代理人” o “代诉人”. Pero en el 《中华人民共和国刑事诉讼法》，hay una palabra que se ajusta a este significado que es “诉讼代理人”. Y en la misma Ley, podemos encontrar otra palabra semejante a “诉讼代理人”, que es “法定代理人”. Su significado es representar a las personas que no tienen capacidad de ejercer la acción penal. En la Ley de Enjuiciamiento Criminal de España, el “legítimo representante” tiene el mismo significado que es “el que ejerce una representación legal”, especialmente para “los menores e incapaces”²⁸. Ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Artículo 121.

Todos los que sean parte en una causa, si no se les hubiere reconocido el derecho a la asistencia jurídica gratuita, tendrán obligación de satisfacer los derechos de los **procuradores**

²⁸ <http://universojus.com/definicion/representante-legal-o-legitimo>

que les representen, los honorarios de los abogados que les defienden, los de peritos que informen a su instancia y las indemnizaciones de los testigos que presentaren, cuando los peritos y testigos, al declarar, hubiesen formulado su reclamación y el Juez o Tribunal la estimaren.

[...]

第一百二十一条

无论案件中的哪一方，若没有提前声明使用免费法律援助的权利，则必须支付其**法定代理人**，辩护律师，专家证人及证人的费用。专家证人和证人作证前提出费用申请，由法官或法院予以考虑。

[...]

Artículo 104.

[...]

Las faltas consistentes en el anuncio por medio de la imprenta de hechos falsos o relativos a la vida privada, con el que se perjudique u ofenda a particulares, y en injurias leves sólo podrán ser perseguidas por los ofendidos o por sus **legítimos representantes**.

Traducción:

第一百零四条

[...]

通过印刷虚假事实和别人私生活相关的广告使他人受到伤害及侮辱的违法行为只能由被害人或其**法定代理人**提起诉讼。

Los términos de parentesco

En los textos legislativos, siempre se ven las palabras de parentesco. Estas palabras son muy formales y no suelen usarse a diario. Otra característica de este tipo de palabras es que siempre definen a un conjunto de parientes en vez de referirse a una sola persona. Debido a las diferencias que existen entre las estructuras del parentesco en español y el chino, las formas de denominar a los parientes son también distintas. Esto también aumenta la dificultad de la traducción. Veamos los ejemplos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Artículo 102.

[...]

Los comprendidos en los números anteriores podrán, sin embargo, ejercitar la acción penal por delito o falta cometidos contra sus personas o bienes o contra las personas o bienes de sus cónyuges, ascendientes, descendientes, hermanos consanguíneos o uterinos y afines.

[...]

Traducción:

第一百零二条

但是，上述人员可对危害其自身安全或财产安全以及危害其配偶，尊亲属，卑亲属，由血缘关系或家庭重组形成的兄弟姐妹的人身安全及财产安全的行为提起刑事诉讼。

1. Cónyuge

Según RAE, la palabra “cónyuge” significa: “persona unida a otra en matrimonio”. En español hay plural de los sustantivos, si decimos “cónyuges” se puede referir a la pareja del esposo y la esposa y es muy formal, que en chino sería “夫妻”. Pero si la usamos en singular o como en el caso arriba mencionado, “sus cónyuges”, y se refiere a uno de los esposos, se traducirá al chino como “配偶”.

2. Ascendiente y descendiente

Estas son dos conjuntos de palabras de parentesco. Según DEJ, la palabra “ascendiente” significa: “persona de generaciones anteriores ligada a otra por parentesco en línea recta (padres, abuelos...). Es titular y obligado en relación con el derecho a alimentos, y puede ser heredero forzoso.” Según la Enciclopedia Jurídica, la palabra “descendiente” significa: “hijo, nieto, bisnieto, tataranieta, chozno o persona de ulterior generación y de uno u otro sexto que, por natural propagación, procede de un tronco común o cabeza de familia”. En un principio podríamos haberlas traducido según las definiciones dadas, poniendo las denominaciones de todos los parientes que incluye cada término: “父母, 祖父母, 外祖父母...” y “子女, 子孙...”. No obstante, tras haber consultado otros textos jurídicos chinos, encontramos otras dos palabras que son “尊亲属” y “卑亲属”. Estas palabras chinas tienen los significados correspondientes a las palabras “ascendiente” y “descendiente” en español, y son utilizadas en los textos jurídicos.

3. Hermano consanguíneo, uterino y afín

De acuerdo con el diccionario RAE, el “hermano consanguíneo” se refiere al “hermano de padre” y el “hermano uterino” se refiere al “hermano de madre”. Si los traducimos directamente según sus significados, obtenemos “同父异母的兄弟姐妹” y “同母异父的兄弟姐妹”. Ya sea por parte de padre o madre, estos dos tipos tienen relación de consanguinidad. En chino podemos combinarlos como “血缘关系形成的兄弟姐妹”. La palabra “afín” es un adjetivo procedente del sustantivo “afinidad” que significa, según RAE, “parentesco que, por razón de matrimonio, establece cada cónyuge con los parientes del otro.” Por eso el “hermano afín” se refiere a los hermanos convertidos por el matrimonio de sus padres. En chino equivaldría a “家庭重组形成的兄弟姐妹”. Combinando las dos formas, obtenemos la traducción final de “由血缘关系或家庭重组形成的兄弟姐妹”.

Otro ejemplo:

Artículo 103.

Tampoco podrán ejercitar acciones penales entre sí:

1.º Los **cónyuges**, a no ser por delito o falta cometidos por el uno contra la persona del otro o la de sus hijos, y por el delito de bigamia.

2.º Los **ascendientes, descendientes y hermanos por naturaleza, por la adopción o por afinidad**, a no ser por delito o falta cometidos por los unos contra las personas de los otros.

Traducción:

第一百零三条

以下人员之间也不可提起刑事诉讼:

1. **夫妻**, 除非一方伤害另一方或其子女的人身安全, 或犯重婚罪。

2. 尊亲属, 卑亲属, 由血缘关系、收养或家庭重组形成的兄弟姐妹, 除非其中一人或多人伤害另一人或多人的人身安全。

En este artículo, “cónyuges” se refiere al matrimonio como un todo único, por lo que en este caso es traducido al chino como “夫妻”. En el texto original se mencionan tres tipos de hermanos: hermano por naturaleza, hermano por adopción y hermano por afinidad. La última es igual que “hermano afín”, por lo tanto, al igual que en el ejemplo anterior, las tres partes son combinadas de la manera siguiente: “由血缘关系、收养或家庭重组形成的兄弟姐妹”.

4.2.2 Los términos sinónimos

En los textos jurídicos suele aparecer una gran variedad de palabras sinónimas. No obstante, los sinónimos siempre suelen tener matices distintos. Es posible que en la vida cotidiana no sea necesario distinguir sus significados. Sin embargo en el lenguaje jurídico, que es muy preciso, hasta las más mínimas diferencias pueden causar errores. Por lo tanto, no podemos tratar los sinónimos como si fuesen palabras totalmente iguales. A continuación, veremos los sinónimos más típicos que aparecen en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Ejemplo 1: “delito” y “falta”

Artículo 100.

De todo delito o falta nace acción penal para el castigo del culpable, y puede nacer también acción civil para la restitución de la cosa, la reparación del daño y la indemnización de perjuicios causados por el hecho punible.

Traducción:

第一百条

对于所有的违法犯罪行为均可以惩罚违法者为目的提起刑事诉讼, 亦可提起民事诉讼, 要求其归还物品以及赔偿因违法犯罪所造成的损失。

Si consultamos el diccionario español-chino²⁹, podemos encontrar que la palabra “delito” en chino se refiere a “犯法, 不法行为; 错误, 过失” y la palabra “falta” se refiere a “错误, 过失; 违章, 违法”. Si comparamos las definiciones de las dos palabras, podremos notar que son casi iguales. Debido a que “错误, 过失” se refiere más al error en su sentido común – un error cometido en la vida cotidiana, al caso mencionado arriba le correspondería la traducción de “犯罪”. Sin embargo, si investigamos el caso a una mayor profundidad, veremos que las palabras del ejemplo tienen significados distintos en el contexto jurídico. La “falta”, “al igual que los delitos se tratan de una conducta típica, antijurídica y culpable, pero en la legislación viene regulado como falta debido a su menor gravedad,” y “sus penas son mucho menores que las de los delitos, ya que éstas nunca llegarán a ser penas de cárcel sino simplemente pueden ser penas de trabajo en beneficio de la comunidad, de multas o una simple localización permanente durante un corto periodo de tiempo.”³⁰ Y la palabra “delito”, “se tratan de acciones u omisiones típicas, antijurídicas y culpables que aparecen tipificadas en la

²⁹ Fuente: <http://www.esdict.cn/>

³⁰ <http://abogados-penalistas.info/diferencias-entre-delitos-y-faltas/>

ley como conductas más graves, ya que a diferencia de las faltas en estos casos si que se llega a causar un daño material efectivo sobre el bien jurídico protegido. De ahí que sean considerados como conductas más graves y que su castigo sea peor, normalmente castigados con la privación de la libertad.”³¹ Una vez analizadas las definiciones de ambos términos, las diferencias entre sus significados llegan a ser obvias. En el lenguaje jurídico chino, una acción antijurídica no muy grave, que sólo es castigada con multas, no puede llegar a denominarse “犯罪”, sino “违法”. Por lo cual, en nuestro ejemplo la mejor manera de transmitir el sentido del texto original sería traducirlo de manera siguiente: “违法犯罪”. No obstante, es de destacar que “违法犯罪” se usa más como verbo, por este motivo, para evitar errores y ajustar la traducción a la costumbre de expresión china, traducimos el texto original como “违法犯罪行为”.

Estas dos palabras siempre se utilizan juntas como “delito o falta” como una unidad léxica y aparecen a menudo en las partes de la Ley que estamos analizando (Libro I, Título IV), abajo ponemos otro ejemplo:

Artículo 113.

Podrán ejercitarse expresamente las dos acciones por una misma persona o por varias; pero siempre que sean dos o más las personas por quienes se utilicen las acciones derivadas de un **delito o falta** lo verificarán en un solo proceso y, si fuere posible, bajo una misma dirección y representación, a juicio del Tribunal.

Traducción:

第一百一十三条

可对用一人或多人专门提起两种诉讼；但是若对两人或两人以上因一项**违法犯罪行为**为提起多项诉讼，则统一审理，如有可能，在法院审讯中由同一陪审团和代表团进行审理。

Igual a lo que hemos explicado arriba, en este ejemplo la combinación “delito o falta” la traducimos como “违法犯罪行为”.

Ejemplo 2: “causa” y “pleito”

La palabra “causa” y la palabra “pleito” también aparecen con frecuencia en la parte de la Ley que estamos traduciendo. Según el diccionario chino³², la palabra “causa” en el ámbito jurídico puede referirse a “案件, 诉讼” o “审理”; y la palabra “pleito” se refiere a “案件” o “官司, 诉讼”. Los significados de ambos términos son muy semejantes. Entonces es necesario buscar unas definiciones más detalladas:

Según la Enciclopedia Jurídica³³, en el ámbito de derecho procesal, la palabra “causa” significa: contienda judicial; esto es, todo asunto entre partes que se sigue y ventila contradictoriamente ante un tribunal, en la forma establecida por las leyes, hasta su resolución definitiva.

³¹ <http://abogados-penalistas.info/diferencias-entre-delitos-y-faltas/>

³² <http://www.esdict.cn/>

³³ *Enciclopedia Jurídica*: <http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/>

Según DEJ, en el ámbito de derecho procesal, la palabra “pleito” significa: litigio o contienda entre dos partes que se somete al examen de un juez.

Las dos palabras tienen significado de “contienda” en el proceso judicial, pero “causa” se refiere más al proceso entero, mientras que “pleito” trata de la defensa de ambas partes en el proceso de tramitar la acción. En el lenguaje jurídico chino no hay dos palabras exactamente equivalentes. Según sus significados, la palabra “causa” podemos traducirla como “案件” y a la palabra “pleito” le correspondería “审理”.

Vamos a analizar los usos de ambos términos en los reglamentos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*, para considerar si los dos pueden tener la misma traducción:

Artículo 121.

Todos los que sean parte en una **causa**, si no se les hubiere reconocido el derecho a la asistencia jurídica gratuita, tendrán obligación de satisfacer los derechos de los procuradores que les representen, los honorarios de los abogados que les defienden, los de peritos que informen a su instancia y las indemnizaciones de los testigos que presentaren, cuando los peritos y testigos, al declarar, hubiesen formulado su reclamación y el Juez o Tribunal la estimaren.

Ni durante la **causa** ni después de terminada tendrán la obligación de satisfacer las demás costas procesales, a no ser que a ello fueren condenados.

Traducción:

第一百二十一条

无论**案件**中的哪一方，若没有提前声明使用免费法律援助的权利，则必须支付其法定代理人，辩护律师，专家证人及证人的费用。专家证人和证人作证前提出费用申请，由法官或法院予以考虑。

除非被定罪，否则无论在**案件审理**期间还是审理终止后，都不需要承担其他诉讼费用。

Artículo 107.

La renuncia de la acción civil o de la penal renunciante no perjudicará más que al renunciante; pudiendo continuar el ejercicio de la penal en el estado en que se halle la **causa**, o ejercitarla nuevamente los demás a quienes también correspondiere.

Traducción:

第一百零七条

撤销民事诉讼或可被撤销的刑事诉讼不会影响撤销者，可继续对**案件**进行刑事诉讼或由其他相关人员重新提起诉讼。

En estos dos artículos, tanto el primer, como el tercer caso del uso de la palabra “causa” han sido traducidos como “案件”, el equivalente chino a lo que se entiende bajo “causa” como el proceso judicial entero. Al contrario, el segundo caso del uso lo traducimos como “案件审理”, puesto que aquí la palabra “causa” se refiere más a lo que es una audiencia judicial.

Artículo 117.

La extinción de la acción civil tampoco lleva consigo la de la penal que nazca del mismo

delito o falta.

La sentencia firme absolutoria dictada en el **pleito** promovido por el ejercicio de la acción civil, no será obstáculo para el ejercicio de la acción penal correspondiente.

[...]

Traducción:

第一百一十七条

对同一项违法犯罪行为，刑事诉讼不随民事诉讼的终结而终结。

在民事诉讼**审理**时宣判的无罪终审判决不影响该案件对应的刑事诉讼。

[...]

Artículo 114.

Promovido juicio criminal en averiguación de un delito o falta, no podrá seguirse **pleito** sobre el mismo hecho; suspendiéndole si le hubiese, en el estado en que se hallarse, hasta que recaiga sentencia firme en la **causa** criminal.

[...]

Traducción:

第一百一十四条

在关于某项违法犯罪行为的调查审理中，不能就同一事实进行连续**审理**。若有此情况应马上终止，将案件归为调查中，直到下达该刑事**案件**的最终判决书。

[...]

En estos dos artículos, las dos “pleito” se traducen como “**审理**”, ya que en ambos casos, según hemos mencionado antes, se refiere al proceso de la defensa de ambas partes.

4.2.3 Las palabras de polisemias

El vocabulario polisémico “se ha formado en la mayoría de los casos por extensión del significado mediante el proceso de analogía, añadiendo nuevas acepciones al significado original.” Las palabras de este tipo tienen un uso muy amplio en los textos jurídicos. Al mismo tiempo este grupo de palabras puede ser el más difícil de traducir “por la equivocidad que nace de las polisemias, por las connotaciones y por las sinonimias de muchas palabras.” (Enrique, 2016:60) La lista del vocabulario polisémico es inmensa. Las palabras mencionadas en el Capítulo II, 2.1.1.4, las palabras comunes que tienen significados jurídicos también pueden ser clasificadas en este grupo. Durante la traducción, debemos tener mucho cuidado con las palabras de polisemias. A la hora de dar con las palabras que, a primera vista, parecen estar alterando e incluso haciéndola más compleja la oración entera, debemos considerar la posibilidad de que estas palabras tengan otros significados. Veamos algunas palabras de polisemias encontradas en los reglamentos en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Ejemplo 1: la palabra “derecho”

Artículo 121.

[...] Los que tuvieren reconocido el **derecho** a la asistencia jurídica gratuita, podrán valerse de abogado y procurador de su elección; pero en este caso estarán obligados a abonarles su

honorarios y **derechos**, como se dispone respecto de los que no tengan reconocido dicho derecho, salvo que los profesiones de libre elección renunciaran a la percepción de honorarios o derechos en los términos previstas en el artículo 27 de la Ley de Asistencia Jurídica Gratuita.

Traducción:

第一百二十一条

[...]已获悉其拥有接受免费法律援助**权利**的人，也可自己选择律师和法律代诉人。但是在这种情况下，必须支付其律师和法定代诉人**费用**，与关于不了解此项权利的人的规定相同，除非其所委托的律师和法律代诉人放弃《免费法律援助法》第二十七条所述的可收取的**费用**。

La palabra “derecho” siempre aparece en los textos jurídicos, y por norma general su significado en chino se refiere a “权利”. No obstante, en realidad, esta palabra tiene también otra acepción, que según RAE, es “cantidad que se paga, según un arancel, por la utilización de cosas o servicios de una Administración pública, corporativa o privada” que en chino sería “费用”. En este artículo, la segunda “derecho” obviamente se refiere a “pagar al abogado y procurador”, entonces es traducida como “费用”.

Ejemplo 2: la palabra “prescripción”

Artículo 101.

La acción penal es pública.

Todos los ciudadanos españoles podrán ejercitarla con arreglo a las **prescripciones** de la Ley.

Traducción:

第一百零一条

提起刑事诉讼是人民群众的权利。

所有的西班牙公民均可根据法律**规定**提起刑事诉讼。

La palabra “prescripción” es un sustantivo que proviene del verbo “prescribir”, traducida al chino como “药方; 规定, 指示; 失效, 作废”. Según Enrique Alcaraz (2016: 61) el significado de la palabra “prescripción” es:

1. Mandato, orden; receta
2. [jur.] Modo de adquisición o extinción de un derecho real o acción de cualquier clase por el transcurso del tiempo en las condiciones previstas por la ley.
3. [jur.] Extinción de un derecho, una acción, o una responsabilidad por haber transcurrido el tiempo señalado para ello por la ley. (Enrique Alcaraz, 2016: 61)

Puesto que estamos traduciendo un texto legislativo, antes de todo nos fijamos en su significado jurídico. Sin embargo, en este caso concreto, el significado de la palabra “prescripción” no tiene nada que ver con su acepción jurídica. Aquí la parte “con arreglo a las prescripciones de la Ley” sólo quiere decir “con arreglo a lo que dice la Ley”. Por lo tanto, la palabra “prescripción” es traducida en este caso acorde su primer significado, “mandato, orden” que en chino corresponde a “规定”.

Veamos otro ejemplo del uso de esta palabra en la misma Ley:

Artículo 666.

Será tan sólo objeto de artículos de previo pronunciamiento las cuestiones o excepciones siguientes:

3.ª La de **prescripción** del delito.

Traducción:

第六百六十六条

仅以下情况或特例可进行提前审讯:

3. 超过追诉失效。

En este Artículo, si la palabra “prescripción” la traducimos recurriendo a su primer significado, como hemos hecho en el ejemplo anterior, la frase va a perder su lógica. En este ejemplo el significado de la palabra analizada ya no es igual al del ejemplo anterior, y se refiere a la acepción jurídica. Es decir, la “prescripción” aquí se refiere a la invalidez de los derechos, obligaciones o responsabilidades debido a los crímenes que exceden los plazos establecidos por la Ley. Y Según el *Diccionario del español jurídico* (DEJ): la “prescripción del delito” significa:

Causa de extinción de la responsabilidad criminal por el transcurso de un período de tiempo que comienza a computarse desde el día en que cometió la infracción punible; interrumpiéndose, y quedando sin efecto el tiempo transcurrido, cuando el procedimiento se dirija contra la persona indiciariamente responsable del delito, y comenzando a correr de nuevo desde que se paralice el procedimiento o termine sin condena.

Entonces en esta situación, “prescripción del delito” se refiere a “取消犯罪” o “犯罪失效”, no siendo estos los términos jurídicos en el chino. No obstante, en el lenguaje jurídico chino, usamos “追诉实效” para expresar el plazo efectivo de indagar la responsabilidad criminal de los delitos. Y si se quiere expresar que el caso ya está fuera de dicho plazo, se utiliza la palabra “超过” que significa “sobrepasar”. Por consiguiente, se traducirá como “超过追诉实效”.

Asimismo, hemos analizado los textos paralelos. Encontramos la misma palabra en el Artículo 130 del *Código Penal* de España: *La responsabilidad criminal se extingue: 6.º Por la **prescripción del delito***. Y según el libro 《西班牙刑法典》(versión china del *Código Penal* de España, traducido por Pan Deng), se traduce como: *刑事责任因下列原因而消亡: 第六项: 由于**超过追诉实效期限***. Aunque Pan Deng le añade a la traducción propuesta arriba una palabra más, “期限” que significa “plazo”, esta variante también puede ser considerada como una segunda opción de traducción.

Ejemplo 3: la palabra “instruir”

Artículo 118.

1. Toda persona a quien se atribuya un hecho punible podrá ejercitar el derecho de defensa, interviniendo en las actuaciones, desde que se le comunique su existencia, haya sido objeto de detención o de cualquier otra medida cautelar o se haya acordado su procesamiento, a cuyo efecto se le **instruirá**, sin demora injustificada, de los siguientes derechos: [...]

Traducción:

第一百一十八条

1. 所有犯罪嫌疑人在认罪，被捕，或承认起诉内容前，在诉讼中均享有辩护权。应在第一时间告知犯罪嫌疑人拥有以下权利： [...]

“Instruir” también es una palabra que se encuentra frecuentemente en los textos jurídicos. Es importante distinguir sus acepciones a la hora de traducirla. Según RAE, los significados de “instruir” son:

1. Enseñar, doctrinar.
2. Comunicar sistemáticamente ideas, conocimientos o doctrinas.
3. Dar a conocer a alguien el estado de algo, informarle de ello, comunicarle avisos o reglas de conducta.
4. Tramitar un procedimiento administrativo o judicial.

En chino cada acepción mencionada se refiere a “教育, 训练; 通知, 告知; 处理, 审理” correspondientemente. En esta frase, la estructura principal es “instruirle de los siguientes derechos”. Obviamente en este caso se refiere a “informar o comunicar”, por lo cual la traducción sería “通知” o “告知”. Pero estas dos palabras chinas tampoco son totalmente iguales. “通知” se refiere más a dar instrucciones, transmitir los mandatos del jefe, o comunicar avisos de los órganos superiores a los inferiores. “通知” a veces se utiliza también, cuando se trata de la comunicación entre los órganos del mismo nivel. Mientras “告知” quiere decir “hacer a alguien saber algo”. Consultando el texto paralelo, 《中华人民共和国刑事诉讼法》 (*Ley de Procedimiento Penal de la República Popular de China*), encontramos dos frases como ejemplo: 1) 人民法院可以通知有关侦查人员或者其他人员出庭说明情况. 2) 告知被告人享有辩护权利. Con la ayuda de estas dos frases ya podemos llegar a la conclusión de que, en el marco del contexto que estamos traduciendo, la traducción más adecuada de “instruir” sería “告知”.

Asimismo, la palabra “instruir” tiene un significado meramente jurídico, que es ampliamente utilizado en los textos jurídicos y supone “tramitar un procedimiento administrativo o judicial”, lo que en chino sería “审理、处理”. Veamos un ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal*:

Artículo 88.

En las recusaciones de Secretarios de Juzgados municipales **instruirá** y fallará la pieza de recusación el Juez municipal donde sólo hubiere uno.

[...]

Traducción:

第八十八条 若仅有一位市级法官，则市级法院书记员的任免时间由该市级法官**处理**并决定。

[...]

Ejemplo 4: la palabra “asistir”

Artículo 109.

En el acto de recibirse declaración por el Juez al ofendido que tuviese la capacidad legal

necesaria, el Secretario judicial le instruirá del derecho que le **asiste** para mostrarse parte en el proceso y renunciar o no a la restitución de la cosa, reparación del daño e indemnización del perjuicio causado por el hecho punible. [...]

Traducción:

第一百零九条

法官接受被害人的声明后，法院书记应告知被害人**享有**的权利使其可在审理过程中行使上述权利，并决定拒绝或接受所归还的物品以及由犯罪行为造成的损失³⁴的弥补和赔偿。 [...]

La palabra “asistir” tampoco es ajena para nosotros. La usamos a diario bajo el significado de “servir o atender a alguien”³⁴ o “concurrir a una casa o reunión, tertulia, curso, acto público, etc.”³⁵. Los equivalentes correspondientes en chino son “照料, 服侍” y “出席, 参加”. Sin embargo, ninguno de los dos significados corresponde al sentido de la frase en el ejemplo. Aquí sería “la razón, el derecho, etc. que le corresponde a uno”³⁶. Por eso, en este caso la parte “el derecho que le asiste” se refiere a que la persona tiene derecho a algo, lo cual se traduciría al chino como “享有（权利）”.

4.2.4 Contracción

En el proceso de traducción siempre tenemos que contraer algunas palabras. Hay dos tipos principales de contracción: el primero trata de los casos, en los que las palabras ya traducidas se reemplazan por otra forma más concisa y castiza de la lengua meta, una forma que mejor transmite el significado del texto original; mientras el segundo tipo se refiere a la contracción de palabras antes de traducir el texto original. El último tipo de contracción suele aplicarse cuando dos o más palabras en el texto original tienen el mismo significado y sólo necesitan ser traducidas una vez. Veamos un ejemplo del primer tipo de contracción en La *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Artículo 102:

[...]

Los comprendidos en los números anteriores podrán, sin embargo, ejercitar la acción penal por delito o falta cometidos contra sus personas o bienes o contra las personas o bienes de sus cónyuges, ascendientes, descendientes, hermanos consanguíneos o uterinos y afines.

Traducción:

第一百零二条

[...]

但是，**上述人员**可对危害其自身安全或财产安全以及危害其配偶，尊亲属，卑亲属，由血缘关系或家庭重组形成的兄弟姐妹的人身安全及财产安全的行为提起刑事诉讼。

³⁴ <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>

³⁵ <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>

³⁶ <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>

En este artículo la traducción más completa sería “上述条款中提及的人”. Al traducirlo de esta manera, en un principio no habría ningún error. Sin embargo, esta variante de traducción es demasiado complicada y no cumple con la característica de simplicidad del lenguaje jurídico. Por lo tanto, recurrimos a la contracción de manera que obtenemos “上述人员”, la traducción que tiene el mismo significado que la variante anterior, siendo esta una forma más concisa.

La segunda situación es más común, veamos algunos ejemplos:

Ejemplo 1:

Artículo 100.

De todo delito o falta nace acción penal para el castigo del culpable, y puede nacer también acción civil para la restitución de la cosa, **la reparación del daño y la indemnización de perjuicios** causados por el hecho punible.

Traducción:

第一百条

对于所有的违法犯罪行为均可以惩罚违法者为目的提起刑事诉讼，亦可提起民事诉讼，要求其归还物品以及**赔偿**因违法犯罪所造成的**损失**。

La mayor dificultad con la que damos a la hora de traducir este artículo, es cómo se ha de traducir “la reparación del daño” y “la indemnización de perjuicios”. Primero analicemos sus significados chinos, según el diccionario español-chino ³⁷:

“reparación” se refiere a “修理；补救、弥补；赎罪、道歉”

“indemnización” se refiere a “赔偿；赔款”

“daño” se refiere a “损坏、伤害”

“perjuicio” se refiere a “损害、伤害”

Como podemos ver de los significados chinos, casi no hay diferencia entre la palabra “daño” y “perjuicio”. Entonces para comprender bien y poder distinguir estas dos palabras, necesitamos investigar más sobre las diferencias que estas tienen entre sí. Según el DEJ, “daño” en el ámbito de derecho penal, significa: “delito consistente en causar daños de manera deliberada en la propiedad ajena”. “Perjuicio” en el ámbito de derecho penal significa: “daño causado por el delito”. Podemos ver, que entre ambos significados no existe mucha diferencia. En chino ambos pueden ser traducidos como “损失”, la expresión utilizada con frecuencia en el lenguaje jurídico chino. Y la “reparación del daño” significa: “modalidad de satisfacción de la responsabilidad civil derivada del delito que consiste en obligaciones de dar, de hacer o de no hacer”. Y la “indemnización de perjuicios” significa: “Modalidad de satisfacción de la responsabilidad civil derivada del delito que consiste en abonar al perjudicado las cantidades que el juez o tribunal estipulen para compensar los perjuicios materiales y morales causados por aquel”. Podemos ver que estas dos expresiones tienen un matiz distinto en español, no obstante, si consultamos los textos paralelos chinos, no hallamos mucha diferencia, sólo se utiliza “赔偿损失”, y este “损失” puede ser muchos tipos. Y según la frase original, este “daño” y “perjuicios” son “causados por hecho punible”, de acuerdo con

³⁷ <http://www.esdict.cn/>

el orden de la frase china, al final la traducimos como “赔偿因违法犯罪所造成的损失”.

Ejemplo 2:

Artículo 109 bis.

3. [...]

Cuando el delito o falta cometida tenga por finalidad **impedir u obstaculizar** a los miembros de las corporaciones locales el ejercicio de sus funciones públicas, podrá también personarse en la causa la Administración local en cuyo territorio se hubiere cometido el hecho punible.

Traducción:

第一百零九条 附加条

3. [...]

若该违法犯罪行为的目的是**妨碍**当地机关人员行使其公共职能，那么在案件管辖区内的公职人员也可出庭参与审理。

Las dos palabras “impedir” y “obstaculizar” tienen el mismo significado en chino, que es “阻碍、妨碍”. En esta situación, debemos verificar si hay alguna diferencia entre las dos palabras en español. Según RAE, la palabra “impedir” significa “estorbar o imposibilitar la ejecución de algo” y la palabra “obstaculizar” significa “impedir o dificultar la consecución de un propósito”. Vemos que las dos palabras tienen significados muy similares, por lo cual ambas serán traducidas al chino como “妨碍”. Hacemos la contracción y traducimos dos palabras del significado similar sólo una vez.

Ejemplo 3:

Artículo 121.

[...] Los que tuvieren reconocido el derecho a la asistencia jurídica gratuita, podrán valerse de abogado y procurador de su elección; pero en este caso estarán obligados a abonarles su **honorarios y derechos**, como se dispone respecto de los que no tengan reconocido dicho derecho, salvo que los profesiones de libre elección renunciaran a la percepción de **honorarios o derechos** en los términos previstas en el artículo 27 de la Ley de Asistencia Jurídica Gratuita.

Traducción:

第一百二十一条

[...]已获悉其拥有接受免费法律援助权利的人，也可自己选择律师和法律代诉人。但是在这种情况下，必须支付其律师和诉讼代理人**费用**，与关于不了解此项权利的人的规定相同，除非其所委托的律师和诉讼代理人放弃《免费法律援助法》第二十七条所述的可收取的**费用**。

En el apartado anterior llegamos a la conclusión de que la palabra “derecho” es clasificada como polisemia. Sin embargo, en el artículo, puesto arriba de ejemplo, hay otra palabra “honorario” que tiene el mismo significado que “derecho”. Según Enciclopedia Jurídica, la palabra “derechos” en plural “posee ante todo acepciones jurídico económicas: como impuesto y como honorarios” y la palabra “honorarios” significa “remuneración, estipendio o

suelo que se concede por ciertos trabajos”. Podemos encontrar que la palabra “honorarios” viene incluida dentro de la definición de la palabra “derechos”. Por lo tanto, fusionamos las dos palabras y traducimos ambas al chino sólo una vez, como “费用”.

4.2.5 Nominalización

Como hemos mencionado en el Capítulo II, en los textos jurídicos españoles, se usa más la nominalización de los verbos. Sin embargo, en el lenguaje jurídico chino, es más frecuente el uso de las formas verbales. Por este motivo, a la hora de traducir, necesitamos transformar la nominalización al verbo correspondiente. Veamos unos ejemplos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Ejemplo 1:

Artículo 109 bis.

3. [...]

Cuando el delito o falta cometida tenga por finalidad impedir u obstaculizar a los miembros de las corporaciones locales **el ejercicio de** sus funciones públicas, podrá también personarse en la causa la Administración local en cuyo territorio se hubiere cometido el hecho punible.

Traducción:

第一百零九条 附加条

3. [...] 若该违法犯罪行为的目的是妨碍当地机关人员**行使其**公共职能，那么在案件管辖区内的公职人员也可出庭参与审理。

Ejemplo 2:

Artículo 118.

4. [...]

Si estas conversaciones o comunicaciones hubieran sido captadas o intervenidas durante **la ejecución de** alguna de las diligencias reguladas en esta ley, el juez ordenará **la eliminación de** la grabación o la entrega al destinatario de la correspondencia detenida, dejando constancia de estas circunstancias en las actuaciones.

[...]

Traducción:

第一百一十八条

4. [...]

若在**执行**本法规定的任何诉讼程序过程中，对话或通信被捕获或被干预，法官应下令**删除**录音或将录音交给被羁押的当事人，并在诉讼中留下此有此情况的证据。

[...]

En español, el sustantivo y el verbo que le corresponda siempre defieren en la forma de ser escritos, o sea, el conjunto de letras por las que ambos están compuestas es distinto, por ejemplo, el sustantivo del verbo “ejercer” es “ejercicio”. Sin embargo, en el idioma chino, el

mismo signo puede referirse tanto al verbo, como al sustantivo que proviene del mismo. Para averiguar si un signo determinado es un sustantivo o un verbo, es necesario analizar su posición y la estructura gramatical de la oración. La traducción del ejemplo 1 es “行使公共职能”, aquí “行使” es un verbo, “公共职能” es objeto. No obstante, si cambiamos el orden de los signos y lo traducimos como “公共职能的行使”, la palabra llega a ser un sustantivo. Ambas traducciones son comprensibles, pero la primera corresponde más al hábito de expresión del chino.

4.3 Dificultades sintácticas

Una vez resueltas las dificultades del léxico, podemos empezar la traducción. Los textos están compuestos de frases, por lo cual es necesario entender y traducir bien cada frase. En esta sección vamos a resumir las dificultades sintácticas que aparecen en el proceso de traducir y propondremos las soluciones correspondientes.

4.3.1 Las frases en voz pasiva

Hemos analizado en el Capítulo II las características del lenguaje jurídico chino y español. Según lo dispuesto, en los textos legislativos de ambos países suelen ser utilizadas las frases en voz pasiva. No obstante, las oraciones pasivas de los dos idiomas no son exactamente las mismas. En muchos casos no es aceptable traducir las frases en voz pasiva en español, pasándolas directamente a oraciones en voz pasiva en chino. Por lo tanto, la traducción de las frases en voz pasiva (cuyo uso es muy frecuente) llega a ser un problema importante, al que se debe prestar una mayor atención. En el español hay dos tipos de oraciones pasivas: la pasiva propia y la pasiva impropia, o refleja.

1. Las oraciones pasivas propias

La estructura de las oraciones pasivas propias es “sujeto paciente + verbo pasivo” el decir, con el verbo “ser + participio (+ por + complemento agente)”. Si en la oración original hay un complemento agente, por norma general, a la hora de traducir no utilizamos “被” para indicar la pasiva, sino usamos más la estructura “由 + complemento agente + verbo”. Cuando no se indica el complemento agente en la oración original, en la mayoría de los casos se usará “被” en la traducción. Veamos los ejemplos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Ejemplo 1:

Artículo 104.

Las acciones penales que nacen de los delitos de estupro, calumnia e injuria tampoco podrán **ser ejercitadas por** otras personas ni en manera distinta que las prescritas en los respectivos artículos del Código Penal.

Las faltas consistentes en el anuncio por medio de la imprenta de hechos falsos o relativos a la vida privada, con el que se perjudique u ofenda a particulares, y en injurias leves sólo podrán **ser perseguidas por** los ofendidos o por sus legítimos representantes.

Traducción:

第一百零四条

强奸罪、诽谤罪和侮辱罪不得由其他人或以《刑法》相关规定以外的方式提起刑事诉讼

通过印刷虚假事实和别人私生活相关的广告使他人受到伤害及侮辱的违法行为只能由被害人或其法定代理人提起控告。

Ejemplo 2:

Artículo 109 bis.

3. La acción penal también podrá **ser ejercitada por** las asociaciones de víctimas y por las personas jurídicas a las que la ley reconoce legitimación para defender los derechos de las víctimas, siempre que ello **fuera autorizado por** la víctima del delito.

[...]

Traducción:

第一百零九条 附加条

3. 可由受获得受害者授权的受害者协会或法律承认的法人提起刑事诉讼维护受害者权益,

[...]

Ejemplo 3:

Artículo 118.

4. [...]

Si estas conversaciones o comunicaciones **hubieran sido captadas o intervenidas** durante la ejecución de alguna de las diligencias reguladas en esta ley, el juez ordenará la eliminación de la grabación o la entrega al destinatario de la correspondencia detenida, dejando constancia de estas circunstancias en las actuaciones.

[...]

Traducción:

第一百一十八条

4. [...]

若在执行本法规定的任何诉讼程序过程中, 对话或通信被捕获或被干预, 法官应下令删除录音或将录音交给被羁押的当事人, 并在诉讼中留下此有此情况的证据。

[...]

2. Las oraciones pasivas impropias o reflejas

Las oraciones impropias o reflejas se caracterizan por tener un significado pasivo, pero también un verbo activo. Su estructura es la siguiente: “se + verbo (en activo) + sujeto paciente”. Para traducir las oraciones pasivas reflejas al chino, no se suele usar “被”, sino una oración activa. Veamos los ejemplos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Ejemplo 4:

Artículo 113.

Podrán ejercitarse expresamente las dos acciones por una misma persona o por varias; pero siempre que sean dos o más las personas por quienes **se utilicen las acciones derivadas de un delito o falta lo verificarán en un solo proceso y, si fuere posible, bajo una misma dirección y representación, a juicio del Tribunal.**

Traducción:

第一百一十三条

可对用一人或多人专门提起两种诉讼；但是若对两人或两人以上因一项违法犯罪行为**提起**多项诉讼，则统一审理，如有可能，在法院审讯中由同一陪审团和代表团进行审理。

Ejemplo 5:

Artículo 123.

3. [...]

Excepcionalmente, la traducción escrita de documentos podrá ser sustituida por un resumen oral de su contenido en una lengua que comprenda, cuando de este modo también **se garantice** suficientemente la defensa del imputado o acusado.

Traducción:

第一百二十三条

3. [...]

在特殊情况下，若可以充分**保证**犯罪嫌疑人或被告进行辩护，文件的书面翻译可以用其理解的语言对内容进行口头概述来代替。

4.3.2 El orden de la frase

Como todos sabemos, el español es muy diferente al chino, no sólo en los signos del lenguaje, sino también en el orden de las frases. Las oraciones simples con un sólo sujeto y predicado suelen ser fáciles de traducir, no obstante en el español escrito es muy común el uso de las oraciones subordinadas, o oraciones compuestas, por lo que es necesario saber traducirlas e integrarlas en la oración principal del texto meta. Veamos algunos ejemplos de oraciones subordinadas en la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

1. Las oraciones subordinadas de “cuando” y “si”

La palabra “cuando” tiene significado de “en el tiempo o en el momento de”³⁸, que en chino sería “当...时”. Pero en los textos jurídicos, en la mayoría de los casos, se trata igual que la palabra “si”, por lo cual la traducción correspondiente sería “如果, 如, 若”. Ejemplos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Ejemplo 1:

Artículo 123.

³⁸ <http://www.esdict.cn/>

3. [...]

Excepcionalmente, la traducción escrita de documentos podrá ser sustituida por un resumen oral de su contenido en una lengua que comprenda, **cuando** de este modo también se garantice suficientemente la defensa del imputado o acusado.

Traducción:

第一百二十三条

3. [...]

在特殊情况下，**若**可以充分保证犯罪嫌疑人或被告进行辩护，文件的书面翻译可以用其理解的语言对内容进行口头概述来代替。

Ejemplo 2:

Artículo 118.

1. (g) Derecho a guardar silencio y a no prestar declaración **si** no desea hacerlo, y a no contestar a alguna o algunas de las preguntas que se le formulen.

Traducción:

第一百一十八条

1. (7) **若**不愿意发表声明，有权保持沉默，不回答任何问题。

En el español, las oraciones subordinadas de “cuando” o “si” pueden ir al final o en el medio de la oración principal. Sin embargo, en chino es preferible ponerlas al principio de la frase. Por lo tanto, a la hora de traducir tenemos que poner la oración subordinada al principio de la frase.

2. Las oraciones subordinadas adjetivas

Las oraciones subordinadas adjetivas tienen un uso frecuente en el idioma español. Cumplen la misma función que un adjetivo en la oración simple y siempre siguen a un antecedente. En cuanto al chino, las oraciones subordinadas adjetivas suelen ir delante del sustantivo modificado. Sin embargo, en el chino no se suele usar una oración subordinada adjetiva muy larga ante un sustantivo. Entonces, si en el texto original la oración subordinada adjetiva no es muy larga, podemos ponerla directamente ante el sustantivo en el chino. Sin embargo, al ser dicha oración demasiado larga, por norma general, la oración compuesta es dividida en dos oraciones simples. Ejemplos de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Ejemplo 3:

Artículo 123.

1. d) Derecho a la traducción escrita de **los documentos que resulten esenciales para garantizar el ejercicio del derecho a la defensa**. Deberán ser traducidos, en todo caso, las resoluciones que acuerden la prisión del imputado, el escrito de acusación y la sentencia.

Traducción:

第一百二十三条

1. (3) 有权要求翻译能确保行使辩护权的重要文件。在任何情况下都应翻译犯罪嫌疑人收押同意书，起诉书和判决书。

Ejemplo 4:

Artículo 115.

La acción penal se extingue por la muerte del culpable; pero en este caso subsiste la civil contra sus herederos y causahabientes, que sólo podrá ejercitarse ante la jurisdicción y por la vía de lo civil.

Traducción:

第一百一十五条

犯罪嫌疑人死亡则刑事诉讼终止；但是与其继承人和承受人的民事诉讼仍然继续，该民事诉讼只在其对应管辖区通过民事程序进行。

4.3.3 Las frases largas y complicadas

Una de las características más peculiares del lenguaje jurídico español es el uso de las frases largas. Estas frases siempre tienen una estructura complicada. Si es el caso, primero necesitamos leer la oración detenidamente para entender la idea principal de la frase. Luego debemos consultar las palabras que no comprendemos. En tercer lugar, dividimos la estructura de la oración. Para dividir una oración larga en español, en primer lugar, necesitamos buscar el sujeto, predicado y objeto, y luego los complementos adverbiales o atributivos. En las oraciones largas, dichas estructuras gramaticales, excepto el predicado, pueden tomar la forma oracional subordinada, cuya estructura tenemos que volver a dividir. Una vez se tenga claro la relación entre las estructuras gramaticales de la oración, podemos empezar a traducirla de acuerdo con el orden de la frase que mencionamos en la sección anterior. A continuación veamos un ejemplo de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal de España*:

Artículos 124.

1. El traductor o intérprete judicial será designado de entre aquellos que se hallen incluidos en los listados elaborados por la Administración competente. Excepcionalmente, en aquellos supuestos que requieran la presencia urgente de un traductor o de un intérprete, y no sea posible la intervención de un traductor o intérprete judicial inscrito en las listas elaboradas por la Administración, en su caso, conforme a lo dispuesto en el apartado 5 del artículo anterior, se podrá habilitar como intérprete o traductor judicial eventual a otra persona conocedora del idioma empleado que se estime capacitado para el desempeño de dicha tarea.

Traducción:

第一百二十四条

1. 法律笔译或口译应从有资质的行政部门指定的名单中任命。在特殊情况下，如需要紧急派驻笔译员或口译员但行政部门名单上的译员无法前往时，根据上一条第五款的规定，可任命会说该语言且有能力胜任翻译工作的人员作为临时口译员或笔译员。

La parte subrayada consta de 76 palabras, siendo sólo una oración. El verbo predicado es “se podrá”, es una oración impersonal, entonces no necesitamos buscar el sujeto. Antes de “se

podrá” van las oraciones condicionales. En esta frase hay dos oraciones subordinadas con el nexos “que”. Al principio, las traducimos aparte y al final las combinamos, incorporándolas en una frase.

Las notas de la traducción:

Excepcionalmente, **en aquellos supuestos (que requieran la presencia urgente de un traductor o de un intérprete, y no sea posible la intervención de un traductor o intérprete judicial inscrito en las listas elaboradas por la Administración), en su caso, conforme a lo dispuesto en el apartado 5 del artículo anterior, se podrá habilitar como intérprete o traductor judicial eventual a otra persona conocedora del idioma empleado (que se estime capacitado para el desempeño de dicha tarea).**

例外地，**在这种假设下（这种假设是紧急需要笔译员或口译员，且行政部门所制定的名单上的口译员和笔译员不能前往），在这种情况下，根据上一条第五款的规定，可以任命另一个会说审理中使用的语言的人作为临时的口译员或笔译员（这个人被认为是有能力胜任这一任务的）。**

Podemos ver que al dividir bien la estructura de la oración y traducir cada parte por separado, el significado de la oración entera llega a ser transparente y fácil de entender. Los niveles y el contenido de la oración quedan bastante claros. Por último, sólo necesitamos volver a combinar las partes traducidas por separado de acuerdo con la convención del idioma chino para obtener la traducción final.

Del ejemplo anterior, se puede ver que la traducción de una oración larga genera también las dificultades léxicas y sintácticas previamente mencionadas. Esto es una síntesis de todas las dificultades que aparecen en la traducción, mencionadas en los apartados anteriores. Además del conocimiento teórico, la traducción de oraciones largas requiere también mucha experiencia. Para obtenerla, los traductores del ámbito jurídico han de practicar su oficio constantemente.

4.4 La estructura general del texto

Aparte de las dificultades léxicas y sintácticas, también debemos prestar atención a la estructura general del texto. En el Capítulo II 2.1.3 y 2.2.3 hemos analizado la estructura del texto jurídico en ambos idiomas. No obstante, durante la traducción hemos dado con algunos otros problemas. Uno de ellos consiste en que muchos artículos se subdividen utilizando las letras, otro problema es la costumbre de mencionar las subdivisiones en algunos artículos. Cuando hacemos la traducción, debemos mantener la estructura del texto original, pero puesto que en el chino no hay letras, reemplazamos todas las letras con números entre paréntesis como (1), (2). Por ejemplo:

Artículo 123.

1. Los imputados o acusados que no hablen o entiendan el castellano o la lengua oficial en la que se desarrolle la actuación tendrán los siguientes derechos:

[...]

c) Derecho a la interpretación de todas las actuaciones del juicio oral

d) Derecho a la traducción escrita de los documentos que resulten esenciales para

garantizar el ejercicio del derecho a la defensa. Deberán ser traducidos, en todo caso, las resoluciones que acuerden la prisión del imputado, el escrito de acusación y la sentencia.

Traducción:

第一百二十三条

1. 被告人若不会说或不懂西班牙语或诉讼过程中使用的官方语言，则拥有以下权利：

[...]

(3) 有权在整个审讯过程中使用口译。

(4) 有权要求翻译能确保行使辩护权的重要文件。在任何情况下都应翻译犯罪嫌疑人收押同意书，起诉书和判决书。

En los textos legislativos españoles los artículos se subdividen en los apartados, de manera que cada uno es marcado con un número. Sin embargo, en el texto legislativo chino, al no tener los números, un artículo (“条”) va dividido en los párrafos (“款”). Cada párrafo es marcado con un “款”, sin ningún número por delante. Esto genera otro problema en la traducción de los textos legislativos del español al chino: la incertidumbre del uso de los números en el texto meta. Teniendo en cuenta las estructuras distintas del texto legislativo chino y el español, es probable que haya varios párrafos bajo el mismo apartado. Si lo traducimos según la forma china, el texto meta sería muy confuso. Así que finalmente lo traducimos de acuerdo con su forma original. Por ejemplo:

Artículo 105.

1. Los funcionarios del Ministerio Fiscal tendrán la obligación de ejercitar, con arreglo a las disposiciones de la Ley, todas las acciones penales que consideren procedentes, haya o no acusador particular en las causas, menos aquellas que el Código Penal reserva exclusivamente a la querrela privada.

2. En los delitos perseguibles a instancias de la persona agraviada también podrá denunciar el Ministerio Fiscal si aquélla fuere menor de edad, persona con discapacidad necesitada de especial protección o desvalida.

La ausencia de denuncia no impedirá la práctica de diligencias a prevención.

Traducción:

第一百零五条

1. 除刑法规定的私人控诉案件外，无论案件中是否有原告，检察官都有义务依照本法规定对其认为符合的案件提起刑事诉讼。

2. 在可提起诉讼的案件中，若被害人是未成年人、需要特殊照顾的残疾人或弱势群体，检查官可应被害人要求进行报案。

没有报案不妨碍进行预审。

Aparte de ser una herramienta con la que se divide el artículo, los letrados y apartados también suelen aparecer dentro de las frases del artículo, es decir, son citados. A la hora de traducir al chino, seguimos el patrón de hacer referencias propio del idioma chino, usando los caracteres chinos “一、二...” en lugar de los números arábigos. Por ejemplo:

Artículo 123.

2. En el caso de que no pueda disponerse del servicio de interpretación simultánea, la interpretación de las actuaciones del juicio oral a que se refiere la **letra c) del apartado anterior** se realizará mediante una interpretación consecutiva de modo que se garantice su suficientemente la defensa del imputado o acusado.

Traducción:

第一百二十三条

2. 若不能提供同声传译服务，则上一款中第三项所述的口头诉讼翻译将以交替传译的方式进行，以充分保证犯罪嫌疑人或被告进行辩护。

Tras haber realizado un análisis de la Ley de Enjuiciamiento Criminal de España desde el aspecto léxico y el sintáctico, utilizando varias técnicas de traducción, analizando y dando soluciones correspondientes a las dificultades encontradas durante el proceso, hemos conseguido la traducción final de una parte de la Ley. La traducción jurídica es bastante complicada, debido a las características léxicas y sintácticas específicas que tiene el lenguaje jurídico, tales como: una amplia terminología jurídica, varias palabras jurídicas vagas, las frases de estructura fija, etc. Asimismo, la traducción jurídica está muy condicionada por las diferencias entre los sistemas jurídicos de los países. Por lo tanto, además de tener buenas habilidades lingüísticas, el traductor jurídico debe poseer cierto conocimiento en el ámbito jurídico y conocer bien los sistemas jurídicos de ambos países. Siendo competente en las áreas mencionadas y teniendo en cuenta las peculiaridades de la traducción jurídica, es posible conseguir una traducción calificada del texto.

CONCLUSIÓN

La historia de la investigación de la traducción jurídica en China toma su inicio en los años 80. Cuenta con más de cien años de historia, sin embargo la mayoría de los estudios han sido dedicados a la traducción entre el chino y el inglés. Los estudios en el campo de la traducción jurídica entre el chino y el español son bastante escasos. Sin embargo, últimamente se está desarrollando una cooperación cada vez más intensa entre China y España en muchos ámbitos. El proceso de comunicación entre los países con idiomas tan distintos, como el chino y el español, siempre viene acompañado por la necesidad de hacer traducciones especializadas, en caso del ámbito jurídico, la de los contratos, convenios, leyes y regulaciones, documentos administrativos, etc. Por lo tanto, una desarrollada base teórica de la traducción jurídica y profesionales capacitados para ponerla en práctica son factores indispensables para asegurar una interacción eficaz y estable entre dos culturas.

La barrera lingüística siempre ha sido uno de los mayores retos para los migrantes chinos en España. El problema se agudiza aún más si hablamos de las dificultades que se están teniendo a la hora de realizar trámites administrativos, tratando con la traducción del lenguaje jurídico, cuyo alto grado de dificultad viene condicionado por las características específicas que tiene.

La principal finalidad de este trabajo ha sido investigar las peculiaridades clave de la traducción jurídica del español al chino a base del caso práctico de la traducción de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España. La Ley ha sido tomada de ejemplo debido a la frecuencia alta con la que los chinos, involucrados en casos legales en España, recurren a esta Ley, y también por la necesidad que tienen de entender el marco legislativo que se les aplica en estos casos para actuar de manera adecuada.

La limitación principal del trabajo presente consiste en la traducción de tan sólo una parte de la Ley, debido al límite de tamaño y el plazo establecido para la realización del TFM. La Ley comprende un número bastante amplio de apartados, cuya traducción no ha sido analizada en el marco de este trabajo, y los que sin embargo, representan un objeto importante para las investigaciones futuras. Aún así, se espera que el trabajo realizado pueda aportar un valor práctico tanto a los investigadores en el ámbito de la traducción de las leyes procesales, los traductores que se dediquen a traducir la Ley en un futuro, como a los chinos involucrados en casos criminales que tengan la necesidad de tratar con esta Ley.

Tal como se ha propuesto en la Introducción, los objetivos principales logrados durante la investigación realizada son los siguientes: se ha estudiado el marco teórico de la traducción jurídica; han sido comparados los sistemas legales vigentes en España y China y las macro estructuras de las leyes en ambos países; se han analizado las características lingüísticas de las leyes en ambos idiomas; han sido resumidas las dificultades detectadas en el proceso de la traducción y propuestas soluciones correspondientes de acuerdo con las estrategias y técnicas de traducción aplicadas.

Los análisis llevados a cabo en el marco de este trabajo, nos han sido útiles a la hora de realizar su parte práctica, la traducción del español al chino de la parte de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España. Las teorías y técnicas nos han servido de base teórica a la hora de realizar la traducción; el análisis de la macro estructura de las leyes nos ayudó a obtener la traducción de una estructura clara y estandarizada; la comparación de los lenguajes jurídicos de los dos países nos facilitó la comprensión del texto original y también nos ayudó

a hacer la traducción más precisa y adecuada al idioma meta; el estudiar y detectar similitudes y diferencias entre los sistemas jurídicos de España y China nos ha sido útil a la hora de buscar los nombres de órganos e instituciones jurídicos equivalentes en los dos países.

A lo largo de la traducción hemos dado tanto con las dificultades lingüísticas a nivel léxico (la traducción de la terminología jurídica, el uso de los sinónimos, polisemias, contracciones, etc.) y sintáctico (la traducción de la voz pasiva, transposición del orden de la frase, entre otras), como las extralingüísticas (diferencias en la nomenclatura de los órganos e instituciones jurídicas y estructuras de las leyes distintas en España y China).

En el ejemplo de la traducción de la *Ley de Enjuiciamiento Criminal* de España hemos comprobado, que la traducción jurídica abarca todo un conjunto de teorías (la teoría lingüística, la jurídica, la de la culturología y otras teorías relacionadas), lo que se ha de tener en cuenta a la hora de realizar la traducción. Aplicando una combinación de estas teorías a la hora de hacer la traducción, podemos afrontar las dificultades que aparecen a lo largo del proceso y establecer una sólida estrategia de traducción de los textos jurídicos de un mayor nivel de complejidad.

BIBLIOGRAFÍA

1. Amparo Hurtado Albir (2017). Traducción y Traductología: introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.
2. Anabel Borja Albi (2017). El Texto Jurídico Inglés y su Traducción al Español. España: Ariel
3. Basil Hatim & Ian Mason (2014). Discourse and the Translator Language in Social Life. Routledge.
4. Cai, Yi (蔡毅) (2003). Unos Problemas Conceptuales Básicos en la Teoría de la Traducción (关于翻译理论中的几个基本概念问题). Zhongguoeyujiaoxue (中国俄语教学). Volumen 22 Número 1 (第 22 卷 第 1 期).
5. Cao D. (2007). Translating Law. Canada: Multilingual Matters Ltd.
6. Cazorla Prieto (2013). El lenguaje Jurídico Actual. Cizur Menor (Navarra): Thomson-Aranzadi.
7. Chen, Jianping (陈建平) (2007). Exploración de la Traducción del Texto Jurídico (法律文体翻译探索). Hangzhou: Zhejiangdaxuechubanshe (浙江大学出版社).
8. España (2015). Poder Judicial y Ministerio Fiscal. España: Editorial Aranzadi, SA.
9. Gu, Wei (顾伟) (2009). Sobre el Estado Procesal de los Delincuentes y Acusados (论犯罪嫌疑人、被告人的诉讼地位). Hubei: Hanjiangdaxuexuebao (汉江大学学报).
10. Guillermo Escobar Roca (2017). El Derecho, entre el Poder y la Justicia. Valencia: Tirant lo Blanch.
11. Hernando Cuadra (2003). El Lenguaje Jurídico. Madrid: Verbum, DL.
12. Ioana Cornea (2010). Bases Metodológicas para la Traducción Jurídica: Traductología, Derecho Comparado y Lexicografía Bulingüe. Universidad Pompeu Fabra.
13. Jeremy Munday (2001). Introducing Translation Studies Theories and applications. London: Routledge.
14. Jiang, Qian y He, Gangqiang (姜倩, 何刚强) (2015). A Course in Translation Basics (翻译概论). Shanghai: Waiyujiaoyuchubanshe (外语教育出版社).
15. José Yuste Frías & Alverto Álvarez Lugrís (2005). Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión. Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
16. Laureano Ramírez Bellerín (1999). Del Carácter al Contexto: Teoría y Práctica del la Traducción del Chino Moderno. Cataluña: Universidad Autónoma de Barcelona.

17. Li, Kexing & Zhang Xinhong (李克兴, 张新红) (2006). *Textos Jurídicos y Traducción Jurídica (法律文本与法律翻译)*. Beijing: Beijingduiwaifanyichubangongsi (北京对外翻译出版公司).
18. Li, Kexing (李克兴) (2007). *Teoría y Práctica de la Traducción Jurídica (法律翻译理论与实践)*. Beijing: Beijingdaxuechubanshe (北京大学出版社).
19. Liu, Hongying (刘红婴) (2003). *Lingüística Jurídica (法律语言学)*. Beijing: Beijingdaxuechubanshe (北京大学出版社).
20. Liu, Weiming (刘蔚铭) (2003). *Investigación de la Lingüística Jurídica (法律语言学研究)*. Beijing: Zhongguojingjichubanshe (中国经济出版社).
21. Liu, Zuoxiang (刘作翔) (1996). *Sobre las Funciones y las Limitaciones de las Leyes (论法律的作用及其局限性)*. *Fazhiyushehuifazhan (法制与社会发展)*. Número 2 (第2期).
22. Loana Cornea (2010). *Bases Metodológicas para la Traducción Jurídica: Traductología, Derecho Comparado y Lexicografía Bilingüe*. Universidad de Granada.
23. Luo, Shili (罗士俐) (2011). *Análisis Crítico de las Características Esenciales del Lenguaje Jurídico (法律语言本质特性的批判性分析)*. *Beifangfaxue (北方法学)*. Número 28 (第28期).
24. Lydia Velázquez (2009). *La Traducción Jurídica Chino-español: Análisis Contrastivo y Problemas de Traducción de las Leyes de Comercio Internacional*. Barcelona.
25. Newmark (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
26. Newmark (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
27. Nida E.A. & Charles R. Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*.
28. Nida E.A. (1964). *Toward a Science of Translating*. The Netherlands: E. J. Brill.
29. Pedro San Ginés Aguilar & Emilio Ortega Arjonilla (1997). *Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada*. Granada: Comares.
30. Qu, Wensheng y Xing, Caixia (屈文生, 邢彩霞) (2005). *El “Artículo”, “Párrafo”, “Letra” en la Traducción Jurídica (律翻译中的“条”、“款”、“项”、“目”)*. Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian (大连外国语学院).
31. Roman Jakobson (1950). *On Linguistic Aspects of Translation*.
32. Shen, Lina (沈莉娜) (2007). *Un Resumen de la Enseñanza de las Locuciones con Cuatro Caracteres Chinos en la Enseñanza de Chino Como Lengua Extranjera en los Últimos Diez Años (近十年来对外汉语教学中的成语教学综述)*. *Yuwenxuekan (语文学刊)*.

33. Shi, Xiuwen (石秀文) (2017). A Research of the Translation Between Chinese and English Legal Text (汉英法律语篇文本翻译研究). Universidad Jilin (吉林大学).
34. Song, Shijie (宋世杰) (2000). Ley de Procedimiento Penal (刑事诉讼法). Zhejiang: Hunanrenminchubanshe (湖南人民出版社).
35. Sun, Guohua y Zhou, Guangran (孙郭华, 周广然) (1997). Lingüística Jurídica (法律语言学). Beijing: Zhongguozhengfadaxuechubanshe (中国政法大学出版社).
36. Sun, Xuefei (2013). Análisis Contrastivo de los documentos de Legislación Educativa entre China y España: Dificultades y Trampas de la Traducción Jurídica del Español al Chino. Universidad Pompeu Fabra.
37. Susana Sarcevic (1997). New Approach to Legal Translation, The Netherlands: Kluwer Law International.
38. Valentín García Yebra (1983). En Torno a la Traducción.
39. Wang, Yan (王艳) (2012), Tipología del Texto Jurídico y las Estrategias de Traducción (法律文本类型与翻译策略). Hong Kong: Waiyuyufanyi (外语与翻译).
40. Wu, Shuhe (吴树和) (1991). Leguaje Jurídico y Sus Características (法律语言及其特点). Yuwenyanjiu (语文研究). Número 8 (第8期).
41. Yan, Fu (严复) (1987). Preámbulo de la traducción de Evolución (《天演论》译例言) en Compilación de Novedades Nacionales (国闻汇编).
42. Yu, Lifang (余礼芳) (2014). Investigación sobre la Estandarización de los Términos Jurídicos (法律术语标准化问题研究). Nanjing: Nanjingshifandaxue (南京师范大学).
43. Zhu, Yong (朱勇) (2011). Investigación de la Traducción Jurídica: Contenidos e Ideas (法律翻译研究: 内容与思路). Hebeixuekan (河北学刊).

WEBGRAFÍA

Instituto Nacional de Estadística: <http://www.ine.es/welcome.shtml>

Ministerios de Asuntos Exteriores y Cooperación de España:
<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/Paginas/inicio.aspx>

Enciclopedia Jurídica:
<http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/inicio-encyclopedia-diccionario-juridico.html>

National Bureau of Statistics of China (中华人民共和国国家统计局):
<http://data.stats.gov.cn/index.html>

China Court (中国法院网): <https://www.chinacourt.org/index.shtml>

The National People's Republic of China (中国全国人民代表大会网):
<http://www.npc.gov.cn/>

Ministry of Finance of the People's Republic of China (中华人民共和国财政部):
<http://jsz.mof.gov.cn/index.html>

DICCIONARIOS

Diccionario de la Real Academia Española: <http://www.rae.es/>

Diccionario de la Real Academia Española (diccionario del español jurídico):
<http://dej.rae.es/#/entry-id/E25510>

Glosbe: <https://zh.glosbe.com/es/zh/acusado>

WordReference: <http://www.wordreference.com/>

Diccionario Español (西班牙语助手): <https://www.esdict.cn/>